

Aylif n ulmud unnig d unadi ussnan
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin
Agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt



Akatay n Master

Tazzagt: Tasekla tamaziyt.

Asentel:

Tasleḍt tizrizmulant n wungal "*Yiwen wass deg tefsut*" n Emer Mezdad.

Syur tinelmadin:

- AMIR Fahima
- BELLAL Tilelli

S Imendad n massa:

-FURALI Yasmina

Imeskayaden:

- Anemhal n usqamu: LEUFI Emer
- Anemhal n ukatay: FURALI Yasmina
- Ameskayad: BELLAL Nurdin

Aseggas asdawan: 2015/2016.

Aylif n ulmud unnig d unadi ussnan
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin
Agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt



Akatay n Master

Tazzagt: Tasekla tamaziyt.

Asentel:

Tasleḍt tizrizmulant n wungal "*Yiwen wass deg tefsut*" n Emer Mezdad.

Syur tinelmadin:

- AMIR Fahima
- BELLAL Tilelli

S Imendad n massa:

-FURALI Yasmina

Imeskayaden:

- Anemhal n usqamu: LEUFI Emer
- Anemhal n ukatay: FURALI Yasmina
- Ameskayad: BELLAL Nurdin

Aseggas asdawan: 2015/2016.

Agzul :

Iswi n tezrewt-agi, yebna yef tesleđt tıřızmulant n wungal n Emer Mezdad « Yiwen deg tefsut ». Nuřal almi d ayen yexdem A.J.Greimas, imi d netta i d bab n tezri-agi, acu kan deg tezrewt i nexdem neđfer s wařas agraw n Entrevernes.

Newwi-d tarrayt tamaynut deg uslađ n uđris aseklan i yellan d tıřızmult, i d-yessawalen akk i yiferdisen yettilin deg uđris, i as-d-rennun anamek. Tarrayt-agi teyessawant n tyuri n uđris d agraw n yizmulen i d-ibennun anamek, gar-asen: ahil ullisan, azenziy n yimigan d umkuř izřızmulan. Iswi n tezrewt-agi, d asbini n yinumak yellan deg wungal aqbayli abeeda wagi n Emer Mezdad. Mbeed tazrewt, nufa-d belli nezmer ad nexdem tasleđt tıřızmult tullisant i yiđrisen iseklanan n teqbaylit abeeda wagi n Mezdad i nextar d amedya.

Timiđranin: inaw ullisan, tasleđt tıřızmult tullisant.

Résumé :

L'objet de notre recherche consiste à analyser de point de vue sémiotique un discours narratif dans le roman kabyle d'Amar Mezdad « Yiwen wass deg tefsut ». Afin de faire cette analyse, on s'est appuyé sur les travaux de A.J.Greimas dont le Groupe d'Entrevernes est notre guide.

On a introduit une nouvelle manière dans l'examen du texte qui est une analyse sémiotique, elle interroge tous les autres éléments du texte et qui en tire des significations. Cette méthode structurale de lecture d'un texte considère qu'un texte est un ensemble de signes formant un sens ou des effets de sens qui s'appréhendent par un certain nombre de formules telles que : le Programme narratif, le schéma actantiel et le carré sémiotique. Notre objectif de cette analyse, c'est de retracer les étapes de la production du sens dans le roman kabyle notamment celui d'Amar Mezdad. Après la lecture analytique, on a conclu qu'on peut faire une analyse sémio-narrative aux textes littéraires kabyle et plus exactement celui qu'on a pris comme exemple « Yiwen wass deg tefsut » d'Amar Mezdad.

Les mots clés : discours narratif, l'analyse sémio-narrative.

Asemmir

*Ad nini tanemmirt tameqqrant i
Massa Furali Yasmina, tella-ay-d d lmendad
deg tezrawt-agi. Tanemmirt i Mass Bellal
Nuḍḍin d Mass Idir Massi, mebla ma nettu
akk kra n win i ay-d-yefkan afus n tallelt,
ama d iselmaden ney d inelmaden.*

Fahima-Tilelli

Abuddu

Ad buddex tazrewt-agi:

I baba d yemma

I watmaten-iw d yessetma

I twacult-iw akken ma tella;

I temdukkal d yimdukkal-iw;

I rruh n kra n win yemmuten, eziz yef wul-iw

I wid yeɣlin d asfel yef tlelli d tugdut.

Tlelli

Abuddu

Ad buddeɣ amahil-agi :

I baba d yemma iwumi ssarameɣ teɣzi n leɛmer;

I watmatn-iw d yissetma seg umeqran almi d amectuɣ;

I rruɣ n xali fell-as yaɛfu Rebbi;

I yimeddukkal d tmeddukkal akken ma llan;

I kra n win yefkan idammen-is ɣef tutlayt d yidles n tmaziɣt.

fahima

Ayawas

Ayawas :

Tazwert tamatut.....	10-15
• Afran n usentel.....	12-13
• Iswi.....	13-14
• Tamukrist.....	14
• Tarrayt.....	14
• Turdiwin.....	15

Ixef amezwaru : Asenfali n tmiḍranin tigejdanin n tezrizmult tullisant.

Tazwert.....	17
--------------	----

I. Aḥric amezwaru : Inaw, ullis d yiferdisen-is.

1. Inaw.....	18
2. Ullis.....	18
2.1 Tayessa n wullis.....	19
2.1.1 Tagnit n tazwara.....	19
2.1.2 Tamukrist.....	19
2.1.3 Azrar n tigawin.....	19
2.1.4 Tagnit n taggara.....	19
3. Iwudam.....	20
4. Adeg.....	20-21
5. Akud.....	21
5.1 Akud agensay.....	22
5.1.1 Akud n uferriy.....	22
5.1.2 Akud n tsiwelt.....	22
5.2 Akud aniri.....	22

II. Aḥric wis sin: Tizrizmult tullisant.

Amezruy n tezrizmult.....	23
1. Tiḡessiwin n ufella.....	24
1.1 Aferdis ullisan.....	25
1.1.1 Ahil ullisan.....	25-26
1.1.1.1 Ambiwel.....	26

1.1.1.2 Tazmert.....	27
1.1.1.3 Aseqru.....	27-28
1.1.1.4 Tafgurt.....	28
1.1.2 Azenziy n yimigan.....	29-31
1.2 Aferdis inaway.....	31
1.2.1 Tugniwin ney agnawan.....	32
1.2.2 Tamlilt tasentalant.....	32
2. Tiyesiwin tilqayanin.....	33
1. Amkuḥ izrizmulan.....	33-34
Taggrayt.....	35

Ixef wis sin: Tasleḥt tizrizmulant n wungal “Yiwen wass deg tefsut”.

Tazwert.....	37
--------------	----

III. Aḥric amezwaru

1. Agzul n wungal “Yiwen wass deg tefsut”.....	38-39
2. Tayessa n wullis deg wungal-agi.....	39
2.1 Azenziy n wullis.....	39
2.1.1 Tagnit n tezwara.....	39-40
2.1.2 Tamukrist ney aferdis amerway.....	40
2.1.3 Azrar n tigawin.....	40-41
2.1.4 Tagnit n taggara.....	41
3. Iwudam	41-42
4. Adeg	43
5. Akud	44-46
5.1 Akud agensay.....	44
5.1.1 Akud n tsiwelt.....	44-45
5.1.2 Akud n teḥkayt.....	45
5.1.2.1 Amsedfer.....	45
5.1.2.2 Asteefu.....	45-46

IV. Aḥric wis sin

1. Tiyesiwin n ufella	47
-----------------------------	----

1.1 Aferdis ullisan.....	48
1.1.1 Ahil ullisan deg wungal.....	48-49
1.1.1.1 Ambiwel.....	48-49
1.1.1.2 Tazmert.....	49
1.1.1.3 Aseqru.....	50
1.1.1.4 Tafgurt.....	51
1.1.2 Azenziy n yimigan n wungal.....	51-53
1.2 Aferdis inaway	54
1.2.1 Tugniwin deg wungal.....	54-55
1.2.2 Tamlilt tasentalant.....	57
1.2.2.1Tamlilt tasentalant n Yilas.....	57
1.2.2.2Tamlilt tasentalant n Briruc.....	57
1.2.2.3Tamlilt tasentalant n Fawzi.....	57-58
2. Tiyessiwin tilqayanin.....	59
2.1 Amkuz izrizmulan n wungal.....	59-61
Taggrayt.....	62
Taggrayt tamatut.....	64-66
Amawal.....	68-70
Tiybula.....	72-73
Timerna.....	75-84

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut :

Tasekla seg wayen i d-ibennun tayerma n kra n ugdud, tettay-d azar deg tmetti s yiberdan yemgarraden: ama s timawit ney s tira. Ma nsuk tiɛ yef tsekla taqbaylit ur txulef ara tasekla n yigduden n umaɗal, acku ula d nettat tædda-d kra n yiberdan i tt-yeğğan ad tennerni, ad tettwaseqdec deg unnar n tussna. Tettecrurud-d seg tallit yer tayeɗ, tasuta tettelhaq-itt-id i tayeɗ, dya ula d abrid i d-teɗfer d win n timawit almi d asmi ara tettwaru. Tasekla taqbaylit treşsa iman-is deg tmetti taqbaylit s timawit i yegren irebbi i wayen tettidir tmetti deg lawan-nni, tamacahut yellan d ttawil n ttrebga n yigerdan, tumgisiin s wayes i d-ssefhamen tudert-nsen d ineɗruyen ttidiren yal ass, ney inzan d lemɛun s wayes i d-tettili teywalt gar-asen, timseɛraq i d-yettilin i wurar s yiswi n unerni n wallay d tɛarci, tamedyazt iwumi gan azal imezwura-nney, aya yella-d s ubrid n timawit kan, yellan d lsa i yettnawal umdan seg yimi yer temzɛuyt . Tekker-d tsuta i irefden tadwett ad arun ammud-agi n tsekla timawit i d-ğğan imezwura, xas ulama aɛas i iruhen deg-s d agerruj; imi ulac ttawil s wayes ara treşsi iman-is.

Tamhersa tafransist, seg lqern wis 19, mačči kan ad tressi tutlayt tafransist yer yimura imaziyen, maca ad ternu ad tefk afud nniɗen imi ad banent tewsatin timaynutin deg tsekla taqbaylit. Gar imura iqbayliyen yettwasnen s tira n wungalen s tutlayt n tefransist, Mulud Fereun, Tawes Eemruc, Mulud Mæemri d wiyid. Ungalen uran yinagalen-agi s umata xas akka ttwarun s tutlayt n tefransist maca tikiwin i ten-yezidin, ttmeslayen-d yef tmetti taqbaylit d liħala n tmurt yellan imi deg tallit n tmhersa¹. Dya deg iseggasen-agi n 80 ara tay tsekla taqbaylit abrid amaynut, akken i tebbezaq tefsut, akken i yuzzel yidim ara yazzel ula d imru s teqbaylit.

Iseggasen n 80, d abrid nniɗen imi yella-d umaynut deg tsekla tatrart taqbaylit, rnu yer leşnaf yellan yakan, ad d-naf leşnaf nniɗen i d-wwin seg tsekliwin nniɗen am umezgun, tullist d wungal, am wakken d-yenna S.Caker “tasekla tatrart tella-d, tettegnerni akken ad d-terr yef wayen teħwağ tmetti”². Yal tawsit seg tewsatin-agi s wazal-is deg tmetti, imi deffir-s kra n yiswi yerzan asizel n tikta d tmussni, amedya amezgun: xas akken ttawint-id s teɗsa d umeɛɛek, maca deffir-s kra n tikti i yebya ad yessiweɗ i wid i as-isellen am usfiqi yef tmagit.

¹ĤADADU, (M.A.), *Introduction à la littérature berbère, suivi d’une introduction à la littérature kabyle*, H.C.A, 2009, PP 26-27.

²CAKER, (S.) *La naissance d’une littérature écrite, le cas berbère (kabyle)*, In: Bulletin des études africaines, No 17-18, Ed Inalco, Paris, 1992, P 17.

Ma nefren tawsit n wungal ad nebder awal n Boyer i d-yennan yef wungal akka: “gar tewsatin tineggura i d-ilulen di tsekla taqbaylit” xas ma yella yedda-d yakkan deg wansay aseklan aqbayli, maca s wudem nniḍen yettili-d deg-s wallus, ama s talya n tmucuha d tumgisiin.

¹Ad d-naf belli deg tsekla taqbaylit d asnulfu amaynut, d tawsit n tsekla ur yeedi ara netta d tullist, d aḍris yezzifen, tin yur-s ttuqten deg-s yiwudam yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tullist². Ungal yettuneḥsab d lemri n tmetti, imi amaru yettaru ayen yeddren deg tmetti.

Azar n wungal n teqbaylit s teqbaylit yettuḃal almi d iseggasen n 1940, asmi yura Beleid At Eli ungal-is “Lwali n udrar”³, i d-ssufyen yimṛabḍen irumyen deg yiseggasen n 1963. Maca ungal i d-yeffyen s wudem unṣib, d ungal yura Racid Œllic deg 1981 “Asfel”, aseggas kan i iḗeddān yef tefsut n yimaziyen, yerra-d assirem i luluf n yimeynasen n tmaziyt, yeldi yiwen n ubrid d amaynut i tsekla n teqbaylit i yeddān deg ubrid n timawit i tezyi n waṭas n leqrun. Yerna ma yella ulac ungal s tutlayt n teqbaylit, seg iseggasen n rebēin almi d iseggasen n tmanyin, ssebba-s d uguren n tmetti akked tdamsa, mačči d lexṣaṣ n usnulfu aseklan akken i d-tenna Galland-Pernet⁴. Syin ad t-id yeḍfer Saēid Seēdi, deg 1983, s wungal-is iwumi isemma “Askuti”. Imir ad yuḃal Racid Œllic tikkelt nniḍen s wungal-is wis sin “Faffa” deg 1986. Deg-sen ssawḍen uran-d yef tmagit taqbaylit, dya s wakka yaṣ abadu yessejhed lēssa maca ur yessawḍ ara ad yessusem lebyi n yal win yukin s tmagit-is, d wazal n tira dayen yessawḍen tessaki aṭas n yimdanen. Bēezqen-d waṭas n yimura, abeēda deg tira n wungalen, deg yiseggasen n 1990 ad iban Œmer Mezdad s tira n wungal-is amezwaru “lḍ d wass”, deg 2000 ad yessedfer s wungal “Tagrest d uryu”, syin ad nernu sḍis n yiseggasen akken ad yessufey “Ass-nni”. Œmer Mezdad ass yecban ass-a yetṭef taqacuct deg tira n wungalen dya ula deg useggas n 2014, yessufey-d sin wungalen s wazal-nsen am yal tikkelt, “Tettḍilli-d ur d-tkeččem” d “Yiwen wass deg tefsut”. S Œmer Mezdad newweḍ-d almi d 2014, maca ilaq ad nezzi almi d deffir, yer 1995 imi llan wid ilaq ad nebder yiwen ula d netta s wazal-is: Salem Zinya i yuran “Tafrara”, yessetbeē-as-d s “lyil d ufru” deg 2002, ma deg 2012 yura “Azar n tagut”. Syin ad binen inagalen nniḍen yecban Brahim Tazayart yuran “Salas d Nuḡa” deg 2004, ma deg 2014 yura “Inig aneggaru”. Yella diyen Ḥmed Nekkar yuran kṛaḍ wungalen:

¹BOYER, (A.M.), *Élément de littérature comparée, Forme et genres*, Hachette Livre. 1996, «Un genre tardif, le dernier des genres à naître. » P 57.

²SALḤI, (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla, Ed L’Odyse, Tizi Wezzu*, 2012, Sb73.

³Voir à ce sujet la thèse de doctorat d’Amer Ameziane

⁴GALLAND, (P.), *Acte du 1er Congrès des cultures méditerranéennes d’influence arabo-berbère*, éd. SNED. 1973, p. 329.

“Yugar ucerrig tafawet”, “Gar zzebra d yifdisen”, “Azedda n tissist”. Ur ilaq ara ad nettu tanagalt tamezwarut s tutlayt n teqbaylit Linda Kudac i yuran “Aecciw n tmes”. “Itij asemmađ” n Belqasen Ihijaten. “Tafunast igujilen” n Nadya Benmuhub. “Anagi” n Remđan Abdenbi d wařas nniđen d-yennulfan uran ungalen, neř wid ierđen ad ssuqlen seg tutlayin-nniđen am wakken yexdem Muđend Aerab At Qasi, i d-yessuqlen ungal n Albert Camus “L’Etranger”, seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit, iwumi yefka azwel “Aberřani”.

Afran n usentel :

Tuget-d tira tungalant gar yiseggasen n tmanyin armi d tura, Emer Mezdad d yiwen unagal yessawđen deg tira tungalant yer umđan n semmus wungalen s teqbaylit, dya netta yettef adeg d aelayan deg wannar n tsekla taqbaylit, ařas n leqdicat ussnanen i yettwaxedmen i Imend-is. Ihi yef wakka nezmer ad d-nini drus mađi n tezrawin tigensayin i bedden yef yinumak n wullisen i d-yellan deg wungalen ladya wid n Emer Mezdad; daymi nra ad d-neg tazrawt-a ad nenđer yes-s abrid yer wamek i d-yella neř i d-yettwabna unamek n yiwen seg wungalen-is “Yiwen wass deg tefsut”. Dayen, asmi i nfeğgel ma ad d-naf win ixedmen tařleđt-agi yef kra n wungal deg teqbaylit ur d-nufi ara, imi ayen i d-nufa yettwaxdem kan yef umezgun, dya yef tmezgunt n Muđya “Taqbaylit”, yettwaxedmen deg tesdawit n Tizi Wezzu, akked tin yettwaxedmen yef wungal “Askuti” deg tesdawit n Bgayet

1.

Tazrewt i nefren d tiřzmult tullisant imi d yiwet seg tarrayin swayes nezmer ad as-neg i wungal tasleđt talqayant, ad tt-neđfer d tazrawt yef wungal-agi : “Yiwen wass deg tefsut”, akken ad nzer d acu n tukciyin ara ař-d-tefk, ahat d timaynutin.

Tiřzmult tullisant teqquen akked tsensiwelt. Dya ma nmuqel yer teřriyin tiřzmulanin, ad tent-naf seant assay neř kra n tulmisin n tsensiwelt, assay-agi yekka-d seg tžeryessiwt. Uqbel ad nesbadu acu i d tiřzmult tullisant, yessefk ad nesbadu uqbel d acu i d tiřzmult, akked tsensiwelt, syin ad neeđdi yer teřzmult tullisant deg yixef amezwaru, deg uřric wis sin.

¹ Voir à ce sujet les mémoires : SAIM, (M.), REKAI, (R.) et SABOUR, (K.), *Etude sémiotique de la pièce théâtrale Taqbaylit de Mohya*, Dirigé par BELMOUDENE, Université de Tizi Ouzou, 2006/2007. AYAD(S.) et DEHAS(T.), Contribution a l’analyse sémiotique de « Askuti » roman de Said Sadi, dirigé par BALA(s.), Université de Bejaia, 2002/2003.

Asnazmul d teẓrizmult, d snat n teẓriyin i izerrun anamek, tamezwarut d isem i as-yefka F. de Saussure, ma d tis snat d C.A.Pierce i as-t-yefken. Acu kan ɣas mgarden yismawen, maca yezdi-tent wayen zerrunt, yerna i snat tmeyyez-itent tesnamekt. Uqbel ad d-tban teẓri-agi, F.de Saussure, yenna-d belli: “nezmer ad d-naf tussna ara izerrun izmulen deg tmetti; ad tebnu s uħric n tepsikulujit tanmettit d tepsikulujit s umata, ad as-nsemmi asnazmul. Taneggarut-agi am wakken i d-nenna d tussna izerrun azmul deg tmetti”¹. Teqqen mliħ yer tesnillest, ayen ara tt-yeğġen ad tili d aħric deg-s izerrun tanamka tanmawalt². Ʋer Saussure acuyer i teqqen tesnazmult akked tesnillest : “imi tasnillest ur telli siwa d aħric deg tussna-agi, ilugan ara d-tefk tesnazmult, nezmer ad ten-nessemres deg tesnillest”³. Isem ad ibeddel seg usnazmul yer teẓrizmult, mbeed aseẓrer n uyerbaz “Anglo-saxon”, ad tiwsie, ur tettyimi ara kan deg tesnillest, imi ad tuyal d tussna izerrun izmulen, acu kan mačči izmulen isnilsanen kan ney tutlayt, maca akk ayen yellan.

Ma d tasensiwelt tettnadi deg uħris aseklan ɣef waṭas n yiferdisen n tsiwelt (iwudam, akud, adeg...). Tussna-agi tban-d deg tlemmast n lqern wis εecrin, isem i d-yemmalen tamidrant-agi ney tussna-agi, yefka-t-id T.Todorov deg yiseggasen n 1969 deg udlis “Décameron”⁴. Tasensiwelt ihi d tussna n wullis, Yves Reuter yenna-d fell-as d tussna yenan imenzayen igejdanen deg tesleđt tagensayt n wullis⁵.

Tiẓrizmult akked tsensiwelt i snat zerrunt anamek, acu kan tasensiwelt tedha-d d tsiwelt n wayen yeddren am yiwudam, akud d wadeg, ma d tiẓrizmult tedha-d d wayen ur nesei ara rruħ am yimesgan: ma neddem-d iṭij d amedya, i izemren ad yili d amsag, meħsub d aferdis deg “la narrativité”, mačči deg tsiwelt.

Iswi n umahil:

Imi iswi n teẓrizmult d tasleđt s wudem amaynut i uħris akken ad d-banen yinumak yellan yakan fren, am wakken i tettak azal i uzmul i d-yettaken anamek, dya ula d iswi deg

¹ DE SAUSSURE, (F.), *Cours de linguistique générale*, Paris, 1985, p33. « On peut donc concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ; elle formerait une partie de la psychologie sociale et par conséquent de la psychologie générale ; nous la nommerons sémiologie »

² <http://greenstone.lecames.org/collect/revu/index/assoc/HASH7c4a.dir/B-008-01-105-117.pdf>.

³ SAUSSURE, (F.), Op.cit, p33. « La linguistique n'est qu'une partie de cette science générale, les lois que découvrira la sémiotique seront applicables à la linguistique »

⁴ SCHAEFFER, (J.M.), *La narratologie, in nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences de la langue*, Ed Seuil, Paris, 1999, p228.

⁵ REUTER, (Y), *L'analyse de récit*, 2 Ed, Armand Colin, France, 2005, p09.

tezrewt-agi d anect-a. D asbini belli ula deg teqbaylit nezmer ad nexdem tazrewt-agi, mačči ala deg tutlayin-nniđen; Ƴas ma d tidet uguren ad ilin abeeda deg tsuqilt, imi mačči d ayen isehlen, maca nebya ad nbeyyen belli nezmer ad nexdem tasleđt-agi.

Nebya ad nƳer ma yella umaru Emer Mezdad yessaweđ yessemres iferdisen n tezrizmult deg wungal-ines; nebya ad nbeyyen amek i d-yella uselħu n yinedruyen d tedyanin n wungal-a “*Yiwen wass deg tefsut*” seg tazwara almi d taggara, imi akken neħsa tiƳrizmult tullisant tedha-d neƳ tzerrew amek đerrunt tigawin, meħsub amek d-tella tegnit deg tazwara d wamek tuƳal Ƴer taggara.

Tamukrist:

“Yiwen wass deg tefsut” d ullis yettarran inumak d ilqayanen, daymi nra ad nerr Ƴer tezri-a akken ad nessaweđ Ƴer wamek yebna unagal inumak-is? TiƳrizmult Ƴer Greimas, tettnadi Ƴef wamek i d-yenna uđris ayen i d-yenna, mačči acu i d-yeqqar. Nezzi-d i tezrawt-agi s tmukrist-a: amek yella unamek n wullis deg wungal-agi “Yiwen wass deg tefsut”? Neħsa s tesleđt-agi tettwasemres deg tsekliwin-nniđen, deg wungalen n tsekliwin-nniđen, maca nebya ad nƳer ma nezmer ad tt-nessemres Ƴef wungal aqbayli, abeeda wagi n Emer Mezdad?

Tarrayt:

Tarrayt ara neđfer deg tezrewt-agi, d tin ara yebnun Ƴef tesleđt n tyessiwin n ufella d telqayanin i wungal n Emer Mezdad “Yiwen wass deg tefsut”, akken ad nessiweđ ad nessufey inumak yeffren.

Turdiwin:

Seg tmukrist i d-nefka nezmer ad nessufey turdiwin-agi:

- Nezmer ad nexdem tasleđt tiƳizmult tullisant ula i wungal n teqbaylit dƳa ula d wagi n Emer Mezdad;
- Ungal yebna Ƴef yinumak d ilqayanen cudden Ƴer tedyanin d timazrayin, enant timetti n leqbayel. Deg tira-is, Emer Mezdad yesedday-d inawen maca s tuddsa yebnan Ƴef tyessiwin n ufella d tyessiwin tilqayanin;

Ixef amezwaru :
Asenfali n tmidranin
tigejdanin n tezrizmult
tullisant.

Tazwert

Tasensiwelt d tussna yettfen adeg d alqayan deg wannar n tezrawin tisekkanin laɣya mi i tt-yesnerna G,Genette (figure3). Ula d tusniwin-nniḍen rrant tamawt yer wazal tesεa daymi i tuɣal d aḥric deg wannar-nsent. Amedya n waya tizrizmult i d-yernan tasiwelt deg-s, dya tuɣal d tizrizmult tullisant, tussna-agi am wakken ara d-nwali yer zdat deg uḥric n tezri tḳerreb ullis, dayen tetḳef amur ameqran deg tezrawin tisekkanin, maca si tama nniḍen; d tama n tudḍsa n unamek d usegzi n tnamka i yellan deg tudḍsa-a.

Ad neεeḍ deg yixef-agi, ad nessenfali d acu i d tizrizmult tullisant, maca uqbel ad neḍdi yer waya, ilaq ad nessegzi wa ad nesbadu kra n tmiḍranin yellan d tigejdanin. Dya yef waya nebḍa ixef-agi yef sin yiḥricen. Aḥric amezwaru d win ara d-nawi yef yinaw, ullis d yiferdisen-is, ma deg uḥric wis sin ad nekcem yer tezrizmult tullisant. Akken ad nesleḍ ullis, ilaq ad nesleḍ tiyessiwin n ufella d tyessiwin n daxel.

Llan sin yiswiren ney n yiferdisen d igejdanen deg tyessiwin n ufella: aferdis ullisan d uferdis innaway. Deg uferdis ullisan, ad d-naf ahil ullisan i yebnan yef ukuz n tmiḍranin: ambiwel, tazmert, aseḍru d tefrugt, am wakken ad naf azenziy n yimigan. Deg uferdis inaway ad d-naf tugniwin akked tumlilt tasentalant. Ma deg tyessiwin tilqayanin, ad d-naf amkuḍ izrizmulan.

Aɣric amezwaru : Inaw, ullis d yiferdisen-is.

Uqbel ad nesbadu inaw ullisan d acu-t, yessefk ad nesbadu yal tamɣrant i yiman-is. Ullis neɣ inaw d sin n yiferdisen ad aɣ-d-ibanen cudden gar-asen

1. Inaw:

Ugtenant tbadutin i fkan yinagmayen i yinaw, ma nuɣal ɣer tbadut i yefka Fantanille ad d-naf yenna-d inaw: “d agraw n tefyar, d agraw n wawalen yuddsen, inaw dayen ɣur-s d ayen akken ara d-tefk tginawt. Yenna-d dayen belli inaw d agraw anda anamek ur d-yettak ara yiwet tmennit n unamek”¹. Ma yella d Benveniste yenna-d ɣef yinaw: “d yal tagnit yesɛan win tt-id-yennan d win ad as-yeslen, anda amezwaru ad yeereɖ ad isezrer ɣef win ara as-yeslen”². Seg tbadutin-a, nezmer ad d-nini ɣef yinaw belli yehwaɣ amsifeɖ d unermas, yerna anamek ur yezmir ara ad yili d yiwen, imi yal yiwen amek ad t-yefhem.

2. Ullis:

Ullis yebna ɣef teɣkayt i d-yewwi unalas, yebna ɣef yinedruyen izemren ad ilin deg tilawt am wakken i zemren ad ffyen i usugen d ufariɣ. Aɣas n yinagmayen i yerran lwelha-nsen ɣer-s, dya yal wa amek i t-id-yesbadu.

Ullis d aɣric agejdan deg yinaw, deg-s i d-yeskan unalas inedruyen yesɛan ttbut³. Yerna yal ullis yesɛa taɣkayt ara d-yales. Ɂer G.Genette: “ullis d inaw, imawi neɣ yettwaru i d-yemmalen amseɖfer d umsetbeɛ n tigawin d yinedruyen ama deg usugen neɣ deg tilawt”⁴. Ma yella d R.Barthes yettwali ullis, “d inedruyen yettemsetbaɛen, zemren ad ilin d inedruyen icudden ɣer tilawt neɣ d inedruyen yeffyen i tilawt, kecmen asugen aya yettili-d s imesli neɣ deg tuget s tira”⁵.

¹ FONTANILLE, (J.), *Sémiotique du discours*, Limoges, Presses Universitaires de Limoges, 1999, p 85. « est considéré comme un ensemble de phrase, le discours défini comme un ensemble de propos organisés ; le discours conçu comme le produit d'une énonciation(...) le discours est un ensemble dont la signification ne résulte pas la seule addition ou combinaison de la signification de ces parties »

² BENVENISTE, in Fontanille, (J.), Ibid p 95. « Le discours c'est...toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière »

³ EL AĤMAR, (F.), *Muejam el simyaiyat*, El Ddar el earabiya lilulul nacirun, Mancurat el ixtilaf, El Jazair, T1,2010, p208.

⁴ GENETTE, (G.), *Figure III*, Ed Seuil, France, 1972, p71. « le discours oral ou écrit qui assume la relation d'un événement ou d'une série d'événements »

⁵ BARTHES, (R.), *Introduction à l'analyse structurale du récit*, Ed Sueil, France, 1981, Sb 158. »

2.1 Tayessa n wullis:

Yal ullis yebna ney ibedd yef yiwet n tyessa, ayen ara yessisehlen tigzi n wullis, yerna d lqaleb n twuriwin i deg d-yeskan Greimas amek i d-tḍerru teḥkayt. Lqaleb-agi n twuriwin yeqqen yer leṣnaf n tigawin n yimigan d umseḍfer-nsent di teḥkayt am wakken i d-yeskan amek ttnernin yinedruyen seg mi ara tebdu alma tekfa teḥkayt:

2.1.1 Tagnit n tezwara: ney addad n tezwara, deg-s nettaf aglam n yiwudam, n wakud d wadeg. M.A.Salḥi, yenna-d yef tagnit n tazwara d aḥric amezwaru n tmacahut, deg-s i d-yemmal win d-iḥekkun iwudam yettekin deg teḥkayt. D aḥric-agi i d-yemmalen diyen melmi d wanda teḍra teḥkayt¹. Yenna-d dayen deg tagnit-agi i tettili tmenna n wayen ixuṣṣen. Yerna deg uḥric-agi i d-ttbanen yiwudam imenza n teḥkayt. Deg-s i ttbanen abeɛda sin leṣnaf n yimesgan yettekin deg-sen: anernas d tyawsa.

2.1.2 Tamukrist: mbeɛd mi ara tili tagnit terked, ad d-iban uybel ney ayen iwumi nsemma tamukrist, anda ad ilin wid ara yesluyen tagnit-nni n urkad d talwit.

2.1.3 Azrar n tigawin: mbeɛd mi tluḡ tagnit-nni n urkad, ad ilin yinedruyen s waṭas, yal yiwen d acu i d iswi-ines, wa ad yewwet amek ad yerr liḥala n talwit am wassaḍ d yimallalen-is, ney wid akk ad as-yefken afus n tallelt akken ad yaweḍ iswi d tyawsa uyur iteddu, wa ad yewwet amek ad yeḡḡ tagnit-nni kan n cwal, dya wigi d wid ara yilin d asekkur ney d ugur i wid akken yettnadin ad rren tagnit akken tella terked. Dya dagi ad d-nini belli ayen ara yilin d ugur i kra, yer kra nniḍen yetteli-asen d talwit.

2.1.4 Tagnit n taggara: tezmer ad tili d tifat i tmukrist-nni, itekkes lixṣaṣ-nni i d-yettbanen di tazwara n teḥkayt; deg-s yettyellit umgay yef wayen yexdem akk di teḥkayt². Am wakken i tezmer ad tili d yir taggara, ney ahat ad tban tagnit nniḍen d tamaynut akk fell-asant, meḥsub mačči akk d tin n tazwara. Am wakken i t-id-yessuqel Muḥend Akli Salḥi: “deg tagnit-agi n taggara i tettili tifat n tkerrist n teḥkayt. Deg-s yemmal-d win d-iḥekkun amek tekfa teḥkayt.”³

¹ SALḤI, (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L’Odyse, Tizi Wezzu, 2012, Sb 51.

² SALḤI, (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2.tayuri n tneqqist d usefru*, Ed Tiza, Bgayet, 2015, sb30.

³ SALḤI, (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Op.cit, sb 51.

S tbadutin-agi i d-nefka i yinaw d wullis, nezmer ad nejmeε gar-asen akken ad nefk tabadut n yinaw ullisan.

Inaw ullisan yettales-d agraw n yinedruyen (yeḍran deg umezruy, ney inedruyen imeddurmanen...) ney d isugnanen yeffyen i tilawt (timucuha, tumgisin, tineqqisin, tullisin...) i d-yeḍran deg kra n wakud.

3. Iwudam:

Ma nuḡal yer Y.Reuter, ad t-naf yessegzi-d belli “iwudam d yiwen n uḡric ney n uferdis alqayan i yef yebna wullis n teḡkayt, d lṣas n wullis, d netta i yettaken anamek i teḡkayt. Dya yef waya inagalen bennun ungalen-nṣen yef yiwudam, yerna ttaken-asen isem, ttaken-asen tudert am wakken llan deg tilawt”¹. Iwudam ṣean azal meqqren deg tuḍḍsa n teḡkayt. Mmalen-d tigawin, xedment-tent, ttgen assay gar-asen am wakken i asent-ttaken anamek. “Yal taḡkayt d taḡkayt n yiwudam”². Muḡend Akli Salḡi yenna-d fell-as “d aferdis agejdan deg tesleḡt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud am wadeg. Ur yessefk ara ad yesseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem yettili kan deg uḡris, tudert-is teqqen yer tin n uḡris, akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwel) yessefk ad yili uḡris. Ma yella d amdan yettidir deg tilawt, ur yehwaḡ ara aḡris akken ad yili”³.

Mi ara neqqar, amedya ungal, s yiwudam d tigawin ttgen nettara lwelha-nney s waḡas yur-sen abeeda aṣaḡ. Awadem, uqbel ad nelli ungal, ney tullist ur yelli ara, maca mi t-nelli ad t-id-naf s uḡlam ama n tfeḡka ney n ṡbiaa. Ayen ixeddem d wayen d-yeqqar, ney tawuri-s temmal-aḡ-d ma d awadem agejdan ney d anadday. Awadem ur yettwaḡsab ara d amḡay, imi yezmer ad yili d amdan, d aḡersiw ney ahat d taḡawsa, am wakken i yezmer ad yili d amakun am tlelli, assirem, tabyest...

4. Adeg:

Adeg deg wullis nezmer ad t-nesleḡ εla ḡsab n kra n yiferdisen d igejdanen:

- Leṣnaf n yimukan yellan: ma llan deg tilawt ney xati, deg temdinin ney deg tudrin.
- Amḡan n yimukan yellan: yiwen n wadeg ney ugar.

¹ REUTER, (Y.), *Introduction a l'analyse du récit*, Ed Dumod, Paris, 1997, p66

² Ibid P28. « toute histoire est histoire des personnages »

³ Muḡend Akli Salḡi, op.cit Sb 40.

- Amek i yuddsen: ma yeshel yef yimeyri ad ten-id-yaf s shala ney ala

1

D adeg i d-yemmalen anda teḍra tigawt, d netta i d-yeskanayen deg waṭas n tegnatin amek iga uwadem, aya yettili-d s uqlam n wadeg (ismawen d lewṣayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt². Am wakken i d-yenna dayen Salḥi yef uqlam n wadeg deg tullist ney deg tmacahut ur yettili ara s waṭas, maca deg wungal yesṣa azal meqqren. Aṭas n yimukan ara naf deg wungal, imi simal tettimɣur teḥkayt, yettimɣur deg-s wadeg i deg-i d-ḍerrunt tigawin, i ttuquten dayen yiwudam. Yezmer dayen unagal ad tt-id-icudd kan yer yiwen n wadeg. Adeg, yezmer ad yili d tidet yessen-it umaru, amkan d win yellan deg tudert n yal ass, am wakken yezmer ad yili d asugnan, d win i d-yewwi umaru seg wallay-is akken ad as-yefk rruḥ, s yinedruyen akked tigawin i itezzin deg-s. Tikkal adeg i yessexdam umaru yesṣa anamek, ney yettak-as anamek d uzamul yef kra, amedya: lebḥer, d tidet d adeg maca nezmer ad d-naf azamul n tezdeg d ussirem³. Imerna n wadeg i itezzin deg wungal ttɛawanen imeyri ad d-yessugen inedruyen akken ad ten-yefhem. Adeg s umata deg wungal d win yettuquten imi yal ungal yettbeddil wadeg, yal tadyant d acu n wadeg anda teḍra imi iwudam d wid yettruḥun seg umkan yer wayeḍ.

5. Akud:

Akud am wadeg, deg wullis tasleḍt n wakud tettili-d ɛla ḥsab n kra n yiferdisen igejdanen:

- Leṣnaf n wakud: ma yettuṣal yer wakud deg tilawt, dqayeq, ussan, leqrun...
- Amek I d-yettwabder: ma yettwabder-d s telqayt ney xati.

Akken ḍerrunt tigawin n yiwudam deg wadeg, i ḍerrun-t deg wakud. Ur telli tigawt ur neqqin yer yiwen wadeg d yiwen wakud, ulac ullis ur d-nebdir ara melmi i ḍrant tigawin-is akked yinedruyen-is. Am wadeg am wakud, akken i yezmer ad yiṣzif wakud i yezmer ad yiwzil, ney meḥsub aḥal ttaṭafent n wakud tigawin deg ungal.

Llan sin n leṣnaf n wakuden:

¹ REUTER, (Y.), op.cit, p36.

² SALḤI, (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2.Tayuri n tneqqist d usefru*, op.cit sb 15.

³ <http://www.espacefrancais.com/lespace-et-le-temps/> consulte le 12/02/2016 , 19.17h.

5.1 Akud agensay: M.A.Salhi yenna-d belli ššenf-agi yettili kan deg uɗris n tsekla. Deg-s sin n lešnaf: akud n uferriy d wakud n tsiwelt.

5.1.1 Akud n uferriy: neɣ akud n teħkayt d amsedfer n yinedruyen seg mi ara teɓdu teħkayt alarmi tekfa.

5.1.2 Akud n tsiwelt: d amsedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal.

Zemren ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken msedfaren deg wakud. Am akken i zemren ad mxalfen ma yella umsawal ur d-yehki ara inedruyen akken msedfaren deg wakud.

5.2 Akud aniri: yettwelih-d yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqim ara yer uɗris, yesea lweqt I deg i d-yura umaru adlis ines akked lweqt i deg yeqqar umeyri. Tasleɗt n wakud aniri ad tili yef tagnatin i deg i d-yettwaru uɗris; ad d-tili d anadi yef talyiwin n usnulfu d yiberdan n tira n lawan-nni i deg yedder umaru. Ad d-tili diyen yef tagnatin n tyuri n uɗris. Akken ad tgerrez tarrayt n tesleɗt n wakud aniri, yessefk ad yefreq yiwen gar wakud n umaru d wakud n yimeyri.¹

¹ SALHI, (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla*, op.cit, Sb24,25.

Aḥric wis sin : Tizrizmult tullisant d yiferdisen-is.**Amezruy n teɣrizmult:**

Yettuyal umezruy n teɣrizmult yer uyerbaz amarikani, anda i as-yefka C.A.Pierce isem n teɣrizmult "Sémiotique", ma d Ferdinand de Saussure yefka-as isem n usnazmul "semiologie", maca d isem kan i yemgarden imi i snat d yiwet n tussna izerrun izmulen. Mbeed Saussure aṭas i d-iḍfren gar-asen Hjelmslev d Algirdas Julien Greimas. Aneggaru-agi d netta i yellan yef uqerru n uyerbaz izrizmulan n tmurt n Lpari, yesbadu-d yef wacu tbed teɣri-agi tizrizmulant deg 1966 deg "Semiotique structurale". Syin yerna-d netta d Joseph Courtés "Semiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage". Umberto Eco, ula d netta yessefhem-d aṭas tizri-agi abeeda deg udlis-is "Le signe".

D tussna d-yelhan ney i izerrun anamek n tyawsa seg wayen i as-d-yezzin. Anamek nezmer ad t-nesɛu d awal, d tafyirt, d inaw, d azmul*, d azamul,...

Tizrizmult tullisant d tin ara naf deg leqdicat n V.Propp, acu kan d A.J.Greimas i tt-yesnernan. Tban-d deg yiseggasen n 80, tizri-agi telha-d deg wayen yellan dixel n wullis. V.Propp d bab n tezrawin tullisanin imi d netta i d-yebnan taɣessa n wullis, imi mbeed tazrewt i yexdem yef waṭas n tmucuha n uyref arusi, yufa xas ma timucuha-agi ttemcabint deg wacu i d-ttawint, mxallafent deg yiwudam maca taɣessa amek bnant d yiwet, imi ad d-naf kra n twuriwin ttuɛawdent-d deg waṭas n tikkal, dya yufa-d belli ullis yebna yef 31 n twuriwin, yal yiwet yefka-as isem. Ma d A.J.Greimas yeḍfer leqdic-agi n V.Propp, acu kan ibeddel deg-s imi netta yufa-d kan sḍis imsagen, d nutni i yettgen tigawin.

Tasleḍt-agi d yiwet tarrayt n tyuri n yeḍrisen, iswi-ines d tazrewt n wamek ḍerrunt tigawin, meḥsub amek d-tella tegnit deg tazwara d wamek tuyal deg taggara, "tedha-d d wayen yellan d agbur deg yinaw"¹. Tarrayt-agi tessebgan-d belli aḍris d agraw n yizmulen i d-yettaken anamek, aya ad t-naf s kra n yiferdisen am uzenziy n yimigan, ahil ullisan d umkuḥ izrizmulan².

¹ KERŠYTE, (N.), *Les interactions discursives : entre sémiotique narrative et narratologie*, Université de Vilnius, Lituanie, 2008, p86. « la sémiotique narrative ne s'est intéressée qu'au contenu des discours ».

² <http://greenstone.lecames.org/collect/revu/index/assoc/HASH7c4a.dir/B-008-01-105-117.pdf>. consulte le 08/02/2015 a 19:35.

Mbeed mi d-nefka tibadutin yemgarden i teẓrizmult tullisant, ilaq ad d-nesmekti kan belli tebḍa yef yiswiren d igejdanen: aswir ney tiyessiwin n ufella d tyessiwin tilqayanin.

1. Tiyessiwin n ufella:

Tasleḍt tiẓrizmulant* d aglam n umgired yellan dixel n yidrisen, maca amek ara nẓer amgired-agi?

Agraw Entrevernes nnan-d belli mi ara d-nefk ahil ullisan n yinaw, ilaq ad nextir ad naru kan yef umgirred i d-yettbanen deg uḍris, abeēda deg tmacahut, ad neḍfer abiddel ara d-yilin yer uwadem, ara ay-d-ibanen d amseḍfer n liḥala yemxalfen n uwadem-agi. “Ad nsemmi tullisant, tarat* n umseḍfer n liḥalat ney n liḥala tamezwarut d wamek uyalent , meḥsub abiddel i d-yellan, ara d-yefken ney ad ixelqen anamek”¹.

S tasleḍt tullisant, ad d-naf amgirred yellan gar waddad* d usiley* ara d-yilin, gar wayen deg-i yella (tilin) d wayen ara yexdem ney ara yeg umgay. Addad yettwabeggen s tilin (être), ma d liḥala n usiley tettban-d s wayen ara yexdem (faire)². Akken ad nexdem tasleḍt tiẓrizmulant i uḍris, ilaq ad neddes tinawin n waddad (état), d tinawin n tigawt ara yexdem (faire). Tinawin-agi* ur llint ara d tifyar kan, maca d awalen dayen.

I wakken ad nessegzu ugar tinawt n waddad, ilaq ad nger timiḍranin-agi n umigaw d tyawsa, imi icudd yer wassay yellan gar-as d tmiḍranin-agi. Maca amigaw mačči d awadem, tayawsa tezmer ad tili d ayen nniḍen, maca d tamliit tamsagant, anda wa ur d-yettili mebla wayeḍ. Ulac amgay mebla tayawsa ara yeqqen, ulac dayen tayawsa war amgay, yal wa yella s wayeḍ.

Tasleḍt tullisant akken d-nnan ugraw n Entrevernes: “d amseḍfer n waddaden d usiley-nsen yuddsen deg wahil ullisan*, d wassayen gar wahilen-agi, d yinawen n wahilen, d tumlilin* timsaganin i d-yesbaduyen asuddes, amek bḍant d wadeg ṭṭfent temlilin deg wahilen”³.

¹ Groupe d'ENTREVERNES, *Analyse sémiotique des textes*, Presse universitaire de Lyon, France, 1979, pp13-14. « On appelle narrativité le phénomène de succession d'états et de transformation inscrits dans le discours et responsable de la production du sens »

² Ibid p14.

³ Ibid p87. « Suite d'états et de transformations de ces états organisée en programmes narratifs relations entre ces programmes type de programmes rôles actantiels définissant la composition la distribution et la position des rôles dans les programmes »

Uqbel ad neddli yer tesleqt tullisant, ilaq ad nesbadu yef wacu yebna uferdis-agi ullisan.

1.1 Aferdis Ullisan :

Aferdis ullisan d liḥala-nni n usiley ara d-yilin yef wassay gar umgay d tyawsa. Yesea atas n usiley yemsetbaeen, yuddsen dayen, dya iswi n teẓrizmult d aglam n wahil-agi d usebgen n tuddsa-agi.

1.1.1 Ahil ullisan* :

Agraw n Entrevernes nnan-d belli : "ahil ullisan ixeddem assay d wahil ullisan yellan mgal. Amyuqqen-agi gar-asen yezmer ad ifek tabadut yemtawan i temlilin n waṣṣaden"¹. Akken dayen i d-sbadun ahil ullisan d amyedfer n tigawin i d-ibennun assay gar umgay d tyawsa². Ahil ullisan dayen d tayunt deg yinaw ullisan.³ Ihi ad nini ahil ullisan d tigawin ara yexdem umgay akken ad ibeddel liḥala i deg-i yella, imi yal asiley yettak-d ahil ullisan, amedya: agellid yezmer ad yuḡal d akli, am wakken i yezmer wakli ad yuḡal d agellid.

Llant snat talyiwin n tinawit* n waddad, ney snat talyiwin n wassay gar umgay d tyawsa (A d T). « 'A' d amgay ma d 'T' d tayawsa »

✓ Tinawt* n waddad arusyint*: amgay d tyawsa ha-ten-a-d deg liḥala tarusyint*, ney ma nezmer ad as-nsemmi deg liḥala n urway. Ma neddem-d 'U' d azmul n urway-agi ad d-naf:

$$(A \cup T)$$

✓ Tinawt n waddad usyint*: Amgay d tyawsa ha-tena-d deg liḥala tusyint*, ney ma nezmer ad as-nsemmi deg liḥala n urkad. Ma neddem-d '∩' d azmul n urkad-agi ad naf :

$$(A \cap T)$$

Ma d asiley, d aeeddi seg talya n kra n waddad yer talya n waddad nniḍen. Dayen d tiritin* n usyin d urusyint gar umgay n waddad d tyawsa n wazal. Llant kan snat n talyiwin n usiley:

✓ Asiley usyin: d aeeddi seg waddad ney liḥala n urway yer liḥala n urkad.

¹ Groupe d'Entrevernes, op.citp 23. « Pour l'analyse : chaque fois qu'un PN se developpe, il s'établit en relation avec un PN inverse, ou anti-programme permet de définir de façon symétrique les roles des acteurs »

² BOUCHEFRA, (N.), *Mabahith fi el simyaia el sardiya*, Ed.El Amel.Tizi ousou, 2008, p58.

³ GREIMAS, (A.J.), *Du sens II. Essais sémiotique*.Ed, du Seuil. Paris, 1983, p253

* Tinawt= énoncé

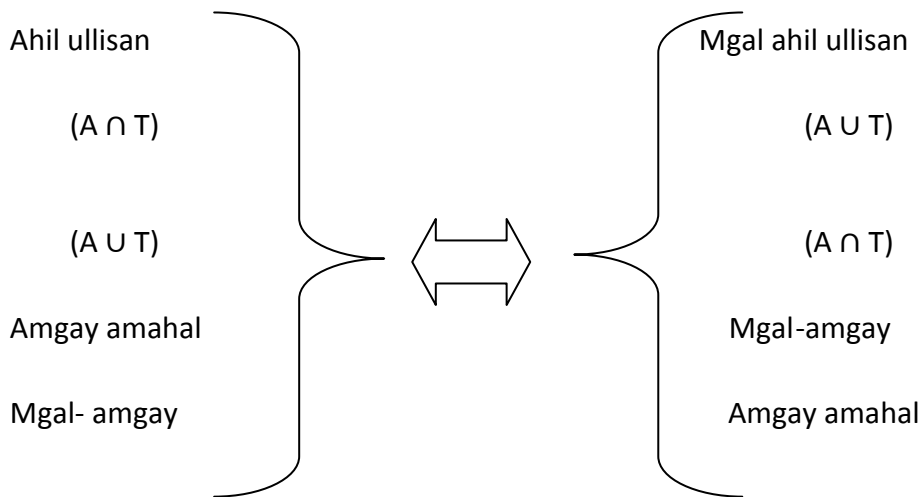
* Tusyint= seg usyin, conjoint.

* Tarusyint= seg arusyint, disjoint.

$$(A \cup T) - (A \cap T)$$

- ✓ Asiley arusyın : d aeeddi seg liḥala n urkad yer liḥala n urway.

$$(A \cap T) - (A \cup T)$$



Ahil ullisan d tigawt ara yexdem umgay akken ad ibeddel liḥala i deg yella akken ad yaweḍ tayawsa, akken ad yili wahil ullisan yemmed.

Ad naf sin yinawen n wahil ullisan:

- Ahil ullisan agejdan: d ayen ara yexdem umgay akken ad yawi tayawsa tagejdant.
- Ahil ullisan n usemres: d ayen ara t-iaawnen akken ad yawi tayawsa¹. Yezmer ad yili d amdan, d ayersiw, d imyi ney d ayen ur nesēi ara rruḥ (tiziri, adrar...)².

Anamek n uḍris ad t-naf deg wahil ullisan, i d-yessegzayen anamek-agi s ukkuḥ n yiferdisen. Yal ullis yesēa xersum yiwen seg-sen (aseḍru, tazmert, ambiwel, asiley).

1.1.1.1 Ambiwel*:

Ambiwel d ayen yetteg umgay, maca s wayeḍ, meḥsub tigawt ara yexdem umigaw wis sin i umigaw amezwaru, maca deg sin ttwaḥsaben d nutni i tt-ixedmen xas ma d amigaw-nni wis sin i tt-ixedmen, dayen, d assay gar sin yimgayen, Tinawt n ixeddim1 akked umgay-is amahal (A1), yesēa tayawsa tinawt* nniḍen n ixeddim2 akked umgay-is amahal* (A2). Ma

¹ Groupe d'Entrevernnes, op.cit, p 57.

² GREIMAS, (A.J.), op.cit, p57.

neqqen snat tinawin n ixeddim, ambiwel-agi ixeddem assay gar sin imgayen ixeddimen tigawt, assay-agi yuddes. Amgay1 isem-is amsifeḍ, ma d amgay2 isem-is anermas ney amgay yettembiwilen¹. Deg uferdis-agi, amsifeḍ ad yeereḍ amek ad iqenneε anermas, dya ad yuḡal uneggaru-agi d amgay amahal n wahil-agi.

1.1.1.2 Tazmert* n umgay amahil:

Yal tagnit n useḍru tettili-d s tezmert n win ara tt-igen. Akken ad tekmel tegnit-agi n useḍru, ilaq amgay mačči kan yebya ad tt-yexdem maca yezmer dayen (yessen/savoir, yezmer/pouvoir). Tiwtilin-agi i yettekkim akken ad yekmel useḍru, nezmer ad asent-nsemmi; ma nerna neqqen-itent d yimgayen (lebyi/vouloir, ilaq/devoir, tussna/savoir d tezmert/pouvoir) i yellan d imgayen(verbes modaux)².

Nezmer ad neḥseb timmakin-agi* d tyawsiwini yes-sent amgay ilaq ad yili d usyini uqbel ad yili useḍru*. Tazmert d tawtilt i ilaqen akken ad naweḍ s aseḍru. Win ara tt-ixedmen ilaq ad yili yebya, yessen dayen yezmer. Amgay amahal ma yewweḍ tazmert-agi, ad yili yewwi-d atas n yiferdisen n useḍru. Akken ad yekmel usiley, amgay ilaq ad yesεu kra n tezmert. Tazmert d tawtilt i ilaqen akken ad yekmel useḍru³. Tamidrant-agi n tezmert, yesbadu-tt-id Greimas akka: “lebyi, tazmert ney tussna n umgay”⁴.

1.1.1.3 Aseḍru:

Asiley n waddaden, d ubeddel n tyawsiwini. Aseḍru d yal tigawt ara yeḍrun i d-igellun s usiley ney s ubeddel n kra n tegnit. Tigawt-agi teḥwaḡ win ara tt-id-ixedmen, ney amgay amahal⁵.

Deg tsleḍt tullisant ad d-naf sin n leḡnaf n imgayen:

- Amgay n waddad: d assay gar umgay d tyawsa ama deg liḡala tusyint ney tarusyint, yemmal-d tinawt n waddad.
- Amgay amahal: yesεa assay d useḍru, neqqar-as dayen amgay ixeddimen tigawt (de faire). Assay gar umgay amahal d uxeddim ttaken-d tinawt n uxeddim (enoncé de faire).

¹ Groupe d'Entrevernes, op.cit, pp 54-55.

² Ibid, pp 30-32.

³ Ibid, p 17.

⁴ GREIMAS, (A.J.), op.cit, p53.

*Tammakin= modalities.

⁵ Groupe d'ENTREVERNES, Op.cit, P16.

“Ullis icudd yer umgay d wayen ara yexdem akken ad d-yawi taɣawsa. Tigawt-agi tullisant d aseḍru neɣ d axeddim (faire) n umgay neɣ dayen d tirit tigejdant. Mi ara yessiweḍ umgay yewwi-d taɣawsa, ad yili useḍru yekmel”¹.

Yal amgay amahil yella umnamar ara t-iḥbesen akken ur yettaweḍ ara taɣawsa, imi yezmer ad tt-id-yawi akken yezmer dayen ur tt-id-yettawi ara.

Nezmer ad nebḍu aseḍru-agi yef sin, imi yella useḍru usyin d useḍru arusyin.

✚ Aseḍru usyin: ad naf deg-s sin n yiferdisen:

- D aṣaḍ-enni kan ara yilin d amgay amahal, ara yilin dayen d amgay arusyin deg waddad n tazwara, ara yilin d amgay usyin deg waddad n taggara. Taɣawsa ara d-yawi, ad tt-id-yawi l yiman-is kan dya neqqar-as: aḥewweṣ (Appropriation).

- Mi ara yili umgay amahal, mačči d amgay-enni kan neɣ d aṣaḍ-enni kan n waddad usyin, deg waddad n tazwara, ara yilin d arusyin deg waddad n taggara. Taɣawsa ara d-yawi, ad tt-id-yawi i wiyad, mačči i netta dya neqqar-as: tikci (Attribution).

✚ Aseḍru arusyin:

Asaḍ-enni kan ara yilin d amgay amahal ara yilin d amgay usyin deg waddad n tazwara, d arusyin deg waddad n taggara. Taɣawsa ara d-yawi ad tt-id-yawi i yiman-is.

Aseḍru ihi d asileɣ-enni d d-yettilin. Asileɣ yettili-d ilmend n imgayen d wassay-nsen akked tyawsa. Anda ara d-naf sin wassayen (usyin d arusyin). Aseḍru eḷa ḥsab n usileɣ d tigawt ara yexdem umgay².

1.1.1.4 Tafgurt*:

Tettwasen s tugna tinawayt, yes-s i d-tettban taggara n wahil ullisan. Tinawt n waddad teqqen yer wassay (usyin neɣ arusyin) n umgay d tyawsa: $(A \cap T) - (A \cup T)$ ³.

Tiremt-agi* d tin anda amsifeḍ ad yettwaktazel yef useḍru yexdem, ma yessaweḍ neɣ ur yessaweḍ ara, d aktazel n waddad n taggara. Deg tegnit-agi yettili-d uqeyyem unermas yef umgay deg wayen ara yexdem akken ad as-d-yawi taɣawsa deg wahil ullisan.

¹ EVEEAER-DESMEDT, (N.), Sémiotique du récit. De Boeck Université Bruxelles, 1989 p 58. « Le récit consiste à ce qu'un sujet (au mois) agisse pour être conjoint avec un objet. Cette action narrative est la **performance** ou le « faire » du sujet, ou encore l'épreuve principale »

² Groupe d'ENTREVERNES, op.cit p24.25.

³ ibid, p 40.

1.1.2 Azenziy n yimigan*:

V.Propp mbeed mi yezrew timucuha n uyref arusi, yufa-d deg-sen sebɛa n wid ixeddmen tigawin. Dya sya ara ixemmem A.J.Greimas ara d-yessufey azenziy n yimigan, deg-s seta n imsagen.

Tazrewt n tyessa yer Greimas, tebna yef yimesgan d wassayen yellan gar-asen di teḥkayt, Amsag d ššenf n yiwudam ixeddmen tigawin yettemacabin. Yekkes-d setta n lešnaf n yimesgan, yal amsag d ššenf n tigawt: (Amsifaḍ, Anermas, Amgay, Taɣawsa, Amallal, Amnamar), yal sin n yimesgan d tayuga ttemgaraden:

Amsifaḍ yemgared netta d unermas

Amgay yemgared netta d tyawsa

Amallal yemgared netta d umnamar¹.

➤ Amsifaḍ : deg uzenziy asimyutiki n Greimas, d win i d-yessutren i umeggay ad as-d-yawi taɣawsa ara yeksen lixsas i deg-i yella unermas².

➤ Anermas: d awadem iwumi i d-ttawin taɣawsa akken ad yettwakes fell-as lixsas i d-yettbanen deg tazwara n teḥkayt. Yezmer ad yilli unermas d netta i d amsifaḍ (d netta ara d-yessutren taɣawsa i yiman-is) akken yezmer d wayeḍ (d awadem nniḍen)³.

➤ Taɣawsa: d ayen yessefk ad d- yawi umgay i umsifaḍ, yef wawal-agi n tyawsa i tebna teḥkayt.

➤ Amgay: d awadem i yefren umsifaḍ akken ad d-yawi taɣawsa ixussen anermas, ma yella yessaweḍ umgay ad ieeddi i yiɛewwiqen n tigawin n umnamar mi yettnadi taɣawsa d netta ara yuyalen d ašaq⁴.

➤ Amnamar: d awadem i d-yezgan d ugur i umgay mi ara iruḥ ad yawi taɣawsa; yezmer ad yili d awadem, ula d netta yebya ad yessiweḍ ad yawi taɣawsa s wayes ara iyellet (adrim,leḥkem), akken yezmer ad yili umnamar d ayen ur nesei ara rruḥ (adrar,asif...) ⁵.

¹ Salḥi, (M.A.), *Kra n tsurai tyuri nn tsekla*, op.cit, sb 27-28.

² SALHI, (M.A.), op.cit, Sb35.

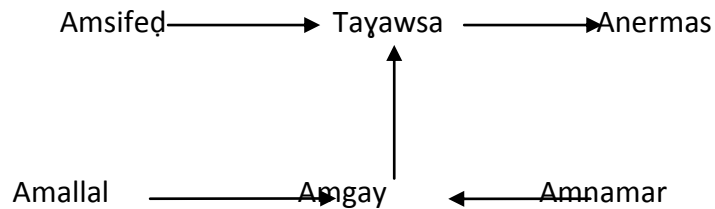
³.Ibid sb 35.36.

⁴ Ibid sb 29

⁵ Ibid sb 30.

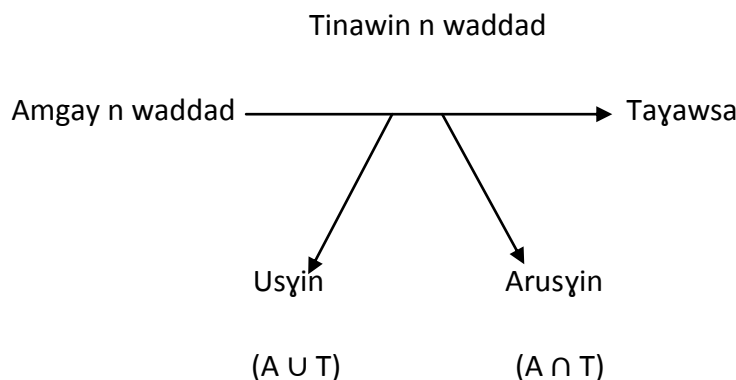
➤ Amalal: d awadem yetteawanen amgay deg unadi yef tyawsa, yetteawan-it ama s yisallen ney s uweṣṣi yezmer ad yili d ayen yesean rruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei ara rruḥ (asigna, tiziri, ageffur...)¹.

Nezmer ad t-id-nesken deg uzenziy-agi:



Akken ad tekmeɣ tugna, ney akken ad temmed deg uzenziy-agi n yimesgna, ilaq ad nesɛu kraɗ n wassayen:

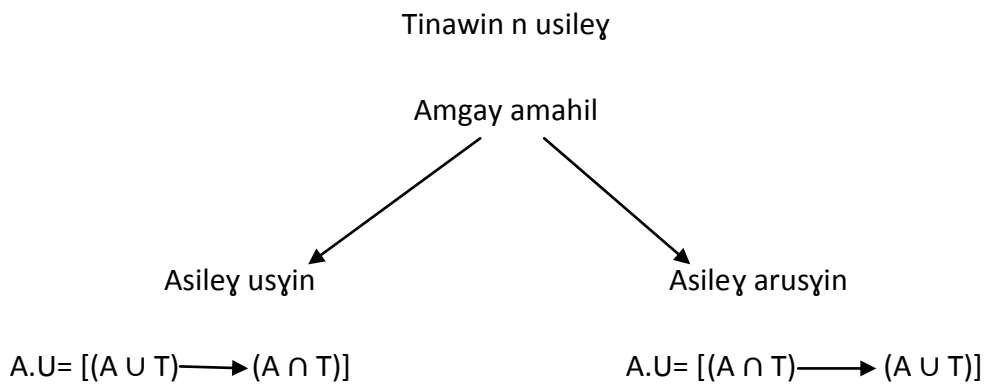
➤ **Assay n lebyi:** yetteli-d wassay-agi gar umgay d tyawsa, dya sin-agi d nutni i d lsa deg uzenziy-agi. Ad d-naf deg-s tinawin n waddad ney amgay n waddad, amgay-agi yezmer ad yili deg liḥala tusyint ney deg liḥala tarusyint akked tyawsa².



Ma d tinawin nniɗen isemma-asent Greimas tinawin n usiley, anda asiley-agi yezmer ad yili d usyin am wakken i yezmer ad yili d arusyın. Aya yetteli-d ɛla ḥsab n lebyi n umgay n waddad.

¹ Ibid sb 28.

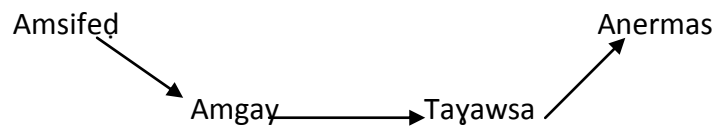
² GREIMAS, (A.J.), *Semantique structurale*, Presse universitaire de France73, Avenue Ronsard,1986, p176.



S wakka ad d-naf assay n leɓyi gar umgay d tyawsa yebna yef sin n yiferdisen:

- Tinawt n waddad : yellan d tusyint ney d tarusyint
- Tinawt n usiley : s usiley usyin ney arusyin

➤ **Assay n teywalt** : ney n tussna, anda yal leɓyi n umgay ilaq ad yili deffir-s umsifeɗ ara t-yaznen akken ad yawi tayawsa i unermas. Dya taywalt ad tili gar umsifeɗ d unermas, maca ilaq ad teɗdi s wassay n leɓyi ney ayen iwumi nsemma assay gar umgay d tyawsa¹.



➤ **Assay n tezmert** : tetti-d gar umnamar d umallal, dya deg wassay-agi i yezmer ad yegzem wassay ama n leɓyi ney n teywalt. Amallal yetteli-d yer tama n umgay, ma d amnamar yetteli-d mgal-is, akken ad yawi netta tayawsa².

1.2 Aferdis inaway*:

Tasleɗt n ufella n uɗris tebna yef sin n yiferdisen d igejdnen. Aferdis amezwaru d ullisan* i nwala deg uɗric yezrin, d uferdis inaway ara d-nwali deg uɗric-agi.

Am wakken nezra, deg uɗris, d tiyessiwɩn tullisanin i yetteqɛaden ney i yettedsen igburen d-tettak tutlayt. Deg uferdis inaway, ad d-naf sin n yisental yescan azal, yef waya ad neereɗ ad ten-id-nessegzi s telqayt.

¹ <http://www.signosemio.com/greimas/modele-actantiel.asp> consulte le 12/03/2015 a 12:41.

² KERŠYTE, (N.), op.cit p221.

1.2.1 Tugniwin ney agnawan*:

N.E.Desmedt yenna-d belli :“nezmer ad d-naf ayen yellan deg ugbur n uḍris icudd yer tilawt (meḥsub nezmer ad t-nwali, ad t-nessami, ad t-neereḍ wa ad t-nesfuḥ). Am wakken d-yenna dayen, d yal agbur n tutlayt i yesεan ayen ara t-id-iqablen deg tilawt”¹. Xur-s “tugna d aynawal* ney d awal iwumi yettak umawal tabadut d unamek εla ḥsab n wayen i as-d-yezzin: nezmer ad as-nsemmi tugna taynawalt. Ihi tugna taynawalt tettuneḥsab d tuddsa n unamek asugnan yettemgaraden εla ḥsab n wayen i as-d-yezzin”².

Xer ugraw n Entrevernes: “d tayunin* yurzen yer ugbur i yeddalen ney i yettefren tumlilin timsaganin, d twuriwin xeddmen”³. Nnan-d dayen: “tugniwin deg yinaw amzun akken d azeṭṭa n wawalen yurzen gar-asen. Abruzzeε-agi n tugniwin, deg uzeṭṭa-agi assayan ttaken-t-d amecwar agnawan*”⁴.

Tugniwin ihi d awalen i nezmer ad d-naf deg tilawt, mačči kan d ayen yellan deg uḍris, anamek n wawalen-agi nezmer kan ad ten-id-naf deg wayen i as-d-yezzin, imi nezmer ad d-naf awal maca ad t-negzu akken nniḍen, acu kan s wayen i as-d-yezzin deg uḍris ad t-nefhem akken nniḍen, meḥsub mačči akken i t-negza deg tazwara. Ma d amecwar agnawan, d assay yellan gar tugniwin-agi, ayen i d-yettban unamek n waṭas n tḡawsiwin, amedya amek tella tudert n tmetti-nni, deg wanta tallit, d wacu d-yettbanen deg-s

Tumlilin tisentalanin*:

Tugniwin akk ara naf deg wullis, ttuyalent yer yiwudam. Dya s ugraw-agi n tugniwin ara d-nessufey tumlilin tisentalanin. Tamliit tasentalant d asenfali yef kra n usentel yeqqnen yer tugniwin, ney d aseḡzi n yinumak n tugniwin, wa yettkemmil wayeḍ⁵. Xer Vincent: “tamliit tasentalant d aferdis deg uswir n ufella, i d-igellun s unamek. Tamliit tasentalant temmal-d taggayt timesnimant d tenmettit s wayes nezmer ad nesbin acu-tt temliit n uwadem deg

¹ EVEEAER-DESMEDT, (N.), *op.cit*, p29. «Le figuratif est donc le contenu d’un texte tel que nous pourrions le voir manifesté dans le « monde naturel » qui serait accessible à nos sens(vue, ouïe, odorat, gout toucher) ».

² EVEEAER-DESMEDT, (N.), *op.cit*, p 91.

³ Groupe d’ENTREVERNES, *op.cit*, p89. « On nomme figures ces unites du contenu qui servent a qualifier en quelque sorte a habiller les roles actantiels et les fonctions qu’ils remplissent ».

⁴ Ibid, p94. « Les figures de discours apparaissent donc dans les textes comme un reseau de figures lexematiques reliees entre elles. A cet etalement de figures a ce reseau relationnel on reserve le nom de parcours figuratif ».

⁵ BOUCHEFRA, (N.), *op.cit*, p84

ugbur. Yenna-d dayen belli atas n tumlilin timentalanin i nezmer ad d-naf deg wungal, acu kan tid yesɛan azal d tid yeqqnen yer tmukrist¹.

2. Tiyessiwin tilqayanin:

Tasleɖt tiɣrizmulant d tin yarzan tasleɖt n tyessiwin n ufella, nufa-d bnant yef sin n yiferdisen igejdanen: aferdis ullisan, d uferdis inaway. Ihi tiɣrizmult tullisant tebna dayen yef tyessiwin tilqayanin, dya ad neereɖ ad asent-neg tasleɖt imi ula d nutenti bnant yef kra n tfukkas tigejdanin, ahat yes-sent dayen i nezmer ad nessegzi anamek ikemnen deg wul n wullis. Anamek n wullis ur yekmin ara kan dixel n tigawin d yinedruyen i xeddmɛn yiwudam, ney deg ubeddel seg waddad yer wayeɖ, si liɣala n urkad yer tin n urway, imi yella unamek yefren deg tayunin timeɣyanin n uɖris. Anamek n wullis yettili dixel n tayunin taddayin i d-yekkan deg tayunin n uɖris ullis d wassayen yellan gar yiferdisen-is (iwudam, akud, adeg), s umata deg ugbur n yinaw². Acu kan deg tyessiwin-agi tilqayanin, ad d-nawi kan awal yef umkuɣ izrimulan, imi nwala ula d anamek nezmer ad t-id-nesbin kan s umkuɣ izrimulan, mebla ma nekɛm yer tayunin anda tettuqet deg-s tesnillest.

2-1 Amkuɣ izrimulan*:

“D tiɣri i yesnerna Griemas, tetti-d s ubrid n tesleɖt n tyessa n wullis, yes-s i d-yesseɣzay tanmegla i d-yefruyin deg tesleɖt, d tanmegla i izemren ad tili gar snat ar ukuz n tegnatin, md : (tudert /Imut), (tudert /Imut, ur yeddir/ur yemmut)”³. Yessentaq-d tayessa n wayen ikarsen, n sin yinawen yemxalafen deg tesleɖt n tyessa, yes-s i nezmer ad nessefhem tanmegla⁴.

Am wakken i nezmer ad nini d azenziy n usegzi: yesseɣzay-d assayen n tenmegla d uselkem i yettadsen, dayen i d-yesbaduyen aggay n tesnamekt*⁵. Deg uɖris nezmer ad d-naf awalen mgaraden, amedya: igenni≠lqaea, ad ay-d-iseknen assay yellan gar-asen, dya sya

¹ Vincent in BELLAL, (N.), *Etude de personnage en tant que categorie textuel dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire de magistère, dir par BOUAMARA, (K.), Université de Bejaia, 2011-2012, p57,58. « Le rôle thématique, participe de la composante thématique du niveau de surface.il désigne l'acteur envisagé sur le plan figuratif, c'est-à-dire comme porteur d'un sens

² N. BOUCHEFRA, (N), op.cit, p91.

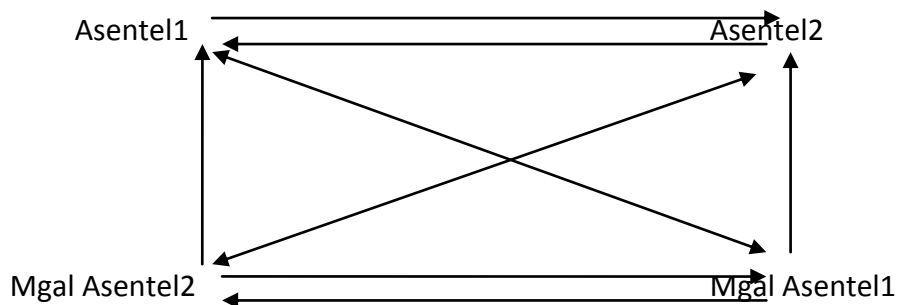
³ www.Signosemio.com/Grimas/carré sémiotique.asp consulte le 22 /02/2016. « Développé par Greimas et Rastier, le carré sémiotique permet de raffiner les analyses par oppositions en faisant passer le nombre de classes analytiques découlant d'une opposition donnée de deux (par exemple, vie/mort).

⁴ PETITO, (J.), *topologie du carré sémiotique*,1977 p10.

⁵ http://www.unilim.fr/pages_perso/jacques.fontanille/textes-pdf/BSemiotiquelitteraireintro.pdf. consulte le 22/02/2016.

nezmer ad nefhem anamek i byan ad ay-d-fken wawalen-agi, nezmer ad d-naf amgirred gar sin ur nettemlili ara am igenni akked lqaɛa. Ibennu assayen gar izmulen iɣrizmulen yerna d udem d-yeskanen assayen igejdanen i yef bnant tayunin n unamek, ara d-yeslalen annar n tesnamekt. Amkuɣ iɣrizmulan, d agraw yuddsen n wassayen n tesnamekt i izemren ad tebnu anamek. Meɣsub d tayessa yebnan yef umgired d ugraw n wassayen, neɣ d tamdemt talyant d-yeskanen inumak i d-yeskan uɖris i yimeyriyen¹.

Nezmer ad t-id-nessegzi ugar deg uzenziy-agi i d-iteddun:



Yal aɖris yebna yef umcabi d umgired ɛla ɣsab n teɣrizmult tullisant. Am wakken i ay-d-iban deg uzenziy-agi, asentel1 mgal asentel2 (Contrariete), dya ɣer tama n tenmegla-agi ad binen inemgalen, mgal asentel1 d mgal asentel2; gar-asen dayen tella tenmegla (Contraduction) , ayen ara d-issebgen uzenziy d-nexdem yakan. Dya tanmegla ad tili ula gar Usentel1 d mgal Asentel1 akked Usentel2 d mgal Asentel2 (Présupposition). Agraw-agi n tenmegla, ttaken-d aɣric n unamek deg uɖris².

¹ Groupe d'ENTREVERNES, op.cit, p 132.

² <http://greenstone.lecames.org/collect/revu/index/assoc/HASH7c4a.dir/B-008-01-105-117.pdf>.

Taggrayt:

S umata d tigi i d timiɗranin tigejdanin i ɣef i ilaq ad d-nawi awal deg uɣric-agi n teɣri. Nemmeslay-d ɣef wullis i nwala belli ilaq ad d-nawi awal fell-as, acku ungal-agi ula d netta d ullis, yessefk ad nesbin acu-ten yiferdisen i ɣef yebna: ama d adeg, akud neɣ iwudam, imi d ayen ad aɣ-yessisehlen ugar asemres n teɣri n teɣrizmult. Nemmeslay-d dayen ɣef teɣrizmult tullisant; imi fell-as i tbedd tezrawt-agi, nemmeslay-d fell-as akken i tt-id-wwin yinagmayen, abeɛda Groupe d'Entrevernes, imi d nutni l netbee s waɣas, xas ma lɣas n teɣri-agi yettuɣal alma d J.A.Greimas.

**Ixef wis sin: Tasleđt
tizrizmulant n wungal
“Yiwen wass deg
tefsut” Emer Mezdad.**

Tazwert :

Mbeed mi d-newwi awal ɣef tesleɣt n teɣrizmult tullisant d wacu i ɣef tebna, ad nœddi ɣer usemres-ines, neɣ meɣsub ɣer tesleɣt-is ara d-yilin ɣef wungal i yura Emer Mezdad “Yiwen wass deg tefsut”. Deg yixef-agi, ad nesleɣ ullis-agi, deg-s ara d-nesbin ma yessemres umaru Emer Mezdad tiɣri-agi deg wullis-is. Ad neereɣ ad nessemres akk tifukkas i d-nebder yakan deg teɣri i nextar.

Tarrayt n tesleɣt n wungal “Yiwen wass deg tefsut”, nebɗa-tt ɣef sin yiɣricen, meɣsub akken kan i tt-nebɗa deg uɣric n teɣri. Ad d-nexdem agzul i wungal, am wakken ara d-nekkes iwudam n teɣkayt-agi, ad d-nebder dayen adeg d wakud i yessemres unalas deg teɣkayt-agi. Syin ad nuɣal ɣer teɣri i ɣef nebna tazrewt-agi. Mbeed taɣuri talqayant i wungal-agi, tban-aɣ-d amek d-tella teɣkayt deg tilawt, am akken i aɣ-d-banen yisental i ɣef i d-yewwi umaru deg-s, abeɗda asentel n tmagit imi d win i mazal ar ass n wass-a ur d-iban yixef-is, dɣa taɣkayt-agi tettuyal almi d inɗruyen-nni n tefsut taberkant deg 2001, anda adabu yesɗedda lbaɗel d aberkan ɣef yiqbayliyen. Amaru yewwi-d ɣef yiwen wass deg tefsut-nni taberkant, anda iwudam-is, neɣ assaɗen-is, ad ilin d Xilas, Briruc, Fawzi, Utudert, Sliman, Redwan, Neɣma... Iwudam-agi d nutni ara d-ixelqen ahil ullisan, d nutni ara yembiwlen s tezmert-nsen akken ad ssiwɗen s aseɣru, tikli i d-yellan, tella-d akken ad awin kra n tyawsa. Dayen s yiwudam-agi, iwumi isemma Griemas imsagen, ara d-nebdu azenziɣ n yimigan, ara d-nefk tumlilin tisentalanin akked umkuɣ izrizmulan .

III. Aḥric amezwaru

Akken ad nekcem deg uḥric-agi, meḥsub deg usbini n wullis-agi, neḡ n wungal-agi amek ibedd, amek yuddes d wamek d-tella tyessa-is. Neḡya ad nesbin adeg, akud d yiwudam d-yeddand deg-s, maca uqbel ad nēddi yer waya, neḡya ad nexdem agzul akka d amectuḥ i teḥkayt i d-yewwi unalas dixel n wullis-agi.

1. Agzul n wungal « Yiwen wass deg tefsut »:

Yiwen wass deg tefsut, yal win tezdey tmaziyt idim yeffey-d, yal win i iḥulfan i ddel d temḥeqqranit yeffey-d akken ad isuy izerfan-is, tamagit-is, tutlayt-is d lašel-is yettwamedlen aḥal d leqrun ddaw n lbaṭel d-yesbedd udabu yef ugdud, abeēda agdud aqbayli, neḡ amaziḡ s umata. Yiwen wass deg tefsut, agdud aqbayli; tuget deg-sen d ilmezyen, uyen abrid metwal tamdint. Ffyen seg taddert, wa d cyel i t-yewwin, am Utudert: yiwen n yilemzi ur nxulef ara tizya-s, yeyra, meēna tegguni-t tyimit, ulac lxedma, yekker tasebḥit yer ttiead amer ahat ad as-d-isaḥ ixeddim deg yiwet n tkebbanit, yes-s ara yessufey tirga-s, ad iēawen imawlan-is, ad yerfed xersum iman-is. Deg tkebbanit-agi ara d-yemlil d waṭas i d-yewwi yiwen yiswi am Neḡma, ara s-ikecmen ul-is neḡ Sliman, yellan ziy d argaz n xalti-s, akked Muḥend Amezyan. Xas akka aṭas l yewwi cyel yer tamdint am yemma-s n Xilas d temdakkelt-is Wezna l iruḥen akken ad seyrent. Maca aṭas nniḍen i yewwi yiswi nniḍen, beggsen i yiwen n cyel, acu kan cyel-agi yezmer ad yeglu s terwiḥin-nsen, imi d cyel i iweēren, am Xilas d Briruc d waṭas n yilmezyen i iqesden ad ffyen ad suyen tilelli n ugdud, udem s wudem zzat udabu i asen-d-yettheggin tid qerriḥen, ama i nutni neḡ i yimawlan-nsen.

Ass-nni, mačči am wussan nniḍen, ass-nni kra n tēbbuḍt d-yurwen tefrawes, tenhewwal yef win d-teḡḡa, ara d-yeḡlin gar yifassen n Fawzi: yiwen n userdas i d-trebba ddula, ur nessin i lḥenna amek tga, maca yessen-as kan i znad amek ad as-itekki. Tamdint simmal tettenhewwal, simmal ttegruffuēen-d sya d sya yilmezyen. Kulci yeyleq, rreḥba tēmmes s yilmezyen seg tama; ifassen d ilmawen siwa assirem yer ubrid n tilelli d yizerfan, akked yiserdasen d-iēussen melmi ara d-qeršen fell-assen s znad, seg tama-nniḍen. Ad d-nwali dayen deg wungal-agi ddel nniḍen i d-yusan ula syur rrebrab, aḥal d win iwumi yettwagzem uqerru, aḥal n win iwumi swezlen deg leēmer-nsen, am baba-s n Xilas i nyan, neḡ Muḥend Amezyan iwumi eēgben, llan ula d wid d-srewlen seg tudrin-nni yellan yakan d adeg n lḥerma

d laman, yer temdinin am Jeddi Eli d Nna Faṭi. Redwan dya d yiwen seg irebraben-agi, ara d-naf deg wungal-agi.

Ass-nni timest yellan tettenfufud, tendeh d tirni, teyli-d tagut yef yidurar, mbeed mi d-yewweɗ lexbar seg wayen d-iɗerrun deg temdint, d tiɛecratin n yilmezyen i yexbabɗen yer tegnit, tamurt n leqbayel temlal d leḥzen I tikkelt nniɗen. D lxelɛa ara as-yeldin imi i yemma-s n Briruc d yal tayemmat ass-nni, mi d-yewweɗ lexbar amcum, i as-yeldin i lxelq-nni n Edvar Munch, di tfelwit-ines “Tiɣwisin”, i yextar Mezdad ad tt-yesles d taduli i wungal-ines. Fawzi yeqres s ršaṣ yef yilmezyen, ma drus akk ylin azal n tlatin d ilemzi, gar-asen Briruc, amedyaz amectuḥ, yedda deg uɛbar. Xilas ula d netta ur tezgil ara teldunt d-iserreḥ Fawzi , acu kan ur tegli ara s rruḥ-is. Ass-nni akka i teɗra d yal win yeẓẓan cwiṭ n ussirem deg wul-is, imi akka i as-tefka tegnit deg tmurt yesnusuyen itran d-iɗallen xas mebeid.

2. Tayessa n wullis deg wungal « Yiwen wass deg tefsut » n Emer Mezdad:

Taḥkayt n wungal-agi tewwi-d yef yiwet n tedyant iceyben yal amdan, abeɛda aqbayli, terza tutlayt, idles d tmagit-is tamaziyt. Ineɗruyen n teḥkayt-agi cudden yer yiwet n tedyant yellan deg tilawt: tafsut taberkant. Tettales-d mi d-ffyen yilmezyen mgal adabu izerɛen ddel deg ugdud-agi amaziɣ anaṣli n tmurt n Lezzayer d Tefriqt n ugafa. Adabu yebya ad yenṭel iẓuran d laṣel n ugdud-agi, maca nutni ugin ddel-agi, tamḥeqqranit-agi, ayunzu-agi acku ula d nutni d izzayriyen, sean izerfan-nsen, sean tilelli-nsen, kkren-d d yiwen, akken ad inin ala i temḥeqqranit, ala i udabu i ten-iɛefsen; ad inin wa ad suyen tilelli-nsen d uzref-nsen i asen-kksen, ad ɛeggɗen tamagit-nsen i byan ad asen-ybun.

2.1 Azenziɣ n wullis:

2.1.1 Tagnit n tazwara:

Taḥkayt n wungal-agi tebda s yiwet n tegnit irekkden, d tagnit n talwit, anda yal yiwen seg yiwudam-is, yekker-d ad yeenu cyel-is wer ma yella-d uybel ney cwal. Utudert, d yiwen uwadem, yekker ad yeenu cyel-is deg temdint, yer yiwet n ccarika, ad d-naf seg wungal ayen i t-id-yessebganen: “Utudert (...), win i t-iwalan ad yiyil yid-sen i d-yedda, netta tagnit-a i wayen nniɗen i d-yestufa. Ass-a ahat i d-yewweɗ anida ara yemlil d uxeddim-nni yettraḡu wicfan aya”(sb9).

Xilas d Briruc ula d nutni d iwudam d-yeddān deg wungal-agi, kkren tasebḥit akken ad awḍen tamdint: "*Xilas igemmen ad yaweḍ tamdint*"(sb33). Ula d Briruc ad yeddu, deg ubrid ara d-mlilen "*Ziy ula d kečč ad tawḍed. Eyya-d meqqar ad nemwanas*"(sb34). Ula d iwudam nniḍen i d-yettwābedren deg teḥkayt-agi yal wa acu i t-yewwin yer temdint.

Ma nezzi yer uqlam n yiwudam d-yettwābedren deg teḥkayt-agi, ad d-naf llan yiwudam nezmer ad ten-neḥseb d igejdanen am Utudert: yiwen n yilemzi yesēan 32 n yiseggasen deg leemer-is, d ajenyur n trisiti, yettwābedred seg mi tebda teḥkayt almi tekfa. Xilas ḍayen d yiwen n yilemzi yesēan 22 n yiseggasen, yeqqar, ala netta i tesēa yemma-s, ma d Briruc d tizya n Xilas, d imsetḥi, ur ihedder ara kan d menwala. Sin-agi n yimeddukkal tezdi-ten tdukli akken i ten-tezdi leḥmala n tmaziyt, gar wid ara yilin d asfel fell-as, seg tazwara almi d taggara n teḥkayt ad ttuyalen.

Llan ḍayen yiwudam inaddayen, kkin ula d nutni deg uselḥu n tedyanin d yinedruyen n teḥkayt-agi, am Frawsa, Sliman, Wezna, Neḡma, Muḥend Amezyan, Miki, Fawzi d Redwan. D waṭas n yiwudam nniḍen ara d-ilalen deg yal taḥkayt.

Ma d ayen yerzan akud d wadeg, ad d-naf inedruyen n teḥkayt-agi, meḥsub ḍran-d deg temdint yas akken ad naf ibder-d aṭas n yimukan nniḍen, bdu-tt-id seg taddert ansa i d-yeffey Utudert, deg uxxam n Xilas, sdaxel n lkar almi d tamdint, ama dixel n ccarika d wagur azeggay, deg ubrid, deg tlemmast n temdint,...Yerna inedruyen n teḥkayt-agi ḍran-d akk deg wass n lḥed aneggaru deg yebrir, yiwen wass deg tefsut, bdan metwal tmanya n sbeḥ, mi yeffey Utudert.

2.1.2 Tamukrist ney aferdis amerway:

Asuter n yizerfan, yuyal seg wayen yettwagedlen yef ugduḍ aqbayli. Tamukrist deg teḥkayt-agi ad tt-naf mi ffyen yilmezzen-agi akken ad ssutren ayen akk i ikesben d azref yettwakkes-ase, aya ur yeajib ara adabu ayen ara t-yeḡḡen ad yesbedd iserdasen-is, Fawzi d aqerru-nsen. "*I Fawzi yewweḍ-d imir yettraḡu imir-nni iwumi i d-yetturebba. Ilaq ad yesmir kra zeggayn*"(sb219).

2.1.3 Azrar n tigawin:

Taḥkayt-agi tebna yef ugraw n yinedruyen, i nezmer ad asen-nsemmi d azrar n yinedruyen, acku yal anedruy yurez yer gma-s, ayen ara d-naf deg wungal-agi. Amaru yebḍa-tt d tigezmin, yal tagzemt yef wacu i d-tettawi, yerna inedruyen mi i ten-id-yettales umaru yeggar-d wiyad, meḥsub ur d-yewwi ara kan yef usuter n tmaziyt d tmagit, maca yal mi ara d-yales kra ney ad d-yawi yef wabead n yiwudam-ines, yettuḡal yer yizri-nsen. Md: ad yettales

inedruyen n wass-agi n tefsut, dya yer yiwen n uwadem, ad yuḡal ad d-iḥekku yef uwadem-agi, ad neddem kan Ḳilas d Briruc d amedya, yella umaru yettales-d amek i d-mlalen, deg ubrid-nsen ad smektin tiqdimin, ad yili uskasi gar-asen, dagi yettuḡal unalas s izri-nsen: "D acu akka ara s-nesmekti. "Aqlay qrib 22 iseggasen fell-aḡ, nedda di leemer" (sb34). Dya dagi amaru, ad ifekk ttesriḡ i uwadem-is akken ad d-yales. Ney Muḥend Ameḡyan yezren deg yismektiyen-is, yef wasmi yečča tiyita, maca dagi d amaru l d-yettalsen, imi yessen awadem-agi am wakken i yessen akk iwudam-is: "Mer ad aḡ-yini yiwen akka ara teḍru d Muḥend Ameḡyan, d aweḡyi ad t-namen"sb85. "Segmi temmut temḡart, d aggaḍ tuḡalin. Ur yettnusu dinna yugad ad zzin ḡur-s widak i iqebbden lerwaḡ, ad as-alsen tiyita" (sb86).

Yal wa acu n cḡel i t-yewwin yer temdint. Utudert iruḡ akken ad inadi yef ixeddim, ma d ilmeḡyen-nniḍen aḡas deg-sen beggsen i tikli mgal adabu, gar-asen Ḳilas d Briruc.

Fawzi ula d netta d cḡel i t-yewwin, maca cḡel-is d win ara d-yasen mgal wid i d-yeffyen yer temdint, cḡel-is ad iḡegged tirwiḡin, imi netta d amsaltu, trebba-t-id ddula. Ibedd ur iris, yega iḡus, kulci yef tiḡ-is

Ilmeḡyen wa yettruḡu, wa yettuḡal-d, Ḳilas ula d netta yekcem talemast, d tarewla i d-yerwel i yemma-s, mbeḍ mi i t-tezwer zdat-s s axxam n Jeddi-s n Uudert. Yetbeḡ ameddakel-is Briruc, mi slan l ḡsas, rran aḍar yer deffir, maca taḡḡast ur ten-tezgil, yiwen tewwi rruḡ-is, ma d Ḳilas ad t-tḡaz deg sin n yimukan.

- **Tagnit n taggara:** Ḳilas, Briruc d yilmeḡyen-nniḍen, asmi ffyen yer temdint, ffyen s yiswi ad awin ayen yettwagelden fell-asen aḡal d wachal aya: d tamaziḡt, d tilelli, d tamagit n ugduḍ s lekmal, maca adabu amesbaḡli yezga ireggel-asen abrid. Aḡas i yefkan tirwiḡin-nsen d asfel, s ussirem, ayen i yef nnuḡen d wayen i yef mmuten yiwen n wass ad asen-d-iḡaḡ, tasuta d-iteddun ad t-id-taf. Ayen i yef nnuḡen yebna yef ssaḡ, mačči d tikerkas, yerna ayen yebnan yef ssaḡ ur yettruḡu ara kan akka. Analas, yeḡḡa-tt wer taggara, tagnit-a ur tefri ara, imi teḡkayt-agi yakan tella deg tilawt, ar ass n wass-a mazal amennuḡ yettkemmil, ar ass n wass-a mazal ttazzalen yidammen.

3. Iwudam :

D iwudam i yettaken anamek i teḡkayt, dya yef waya inagalen bennun ungalen-nsen yef yiwudam. Yerna ttaken-asen isem, ttaken-asen tudert amzun llan deg tilawt. Ula d ungal-agi yellan gar yifassen-nney yebna yef yiwudam, gar-asen ad d-naf iwudam d igejdanen akked yiwudam ad yilin d inaddayen.

- **Iwudam igejdanen:** fell-asen i tbedd teḡkayt, seg tazwara alma d taggara:

➤ **Utudert:** d ilemzi yesɛa 32 n yiseggasen, ajenyur n trisiti, yeyra deg Lɛherrac. Mi d-yeffey, yexdem akken trabandu, yuɣal yettnadi ɣef ixeddim ara as-yessuffyen leetab ɣer tafat.

➤ **Ɂilas:** d mmi-s n Frawsa, d agujil, asmi yemmut baba-s mazal yemmed 12 n yiseggasen, tura yemmed d ilemzi n 22 iseggasen, mazal-it d anelmad.

➤ **Briruc:** d tanudda n Ɂilas, d imsethi ur ihedder ara kan d menwala, iɛhemmel ad yaru tamedyazt.

• **Iwudam inaddayen:**

➤ **Frawsa:** yemma-s n Ɂilas d taɣɣalt, d taselmadt deg uɣerbaz, aɄas i tesɛedda n lmeɛna akken ad tesker Ɂilas.

➤ **Wezna:** d taselmadt ula d nettat, d tamdakkelt n Frawsa, tella d tameɄtut n Sliman, maɄɄi d menwala, tɛhemmel ad tili akken tebya.

➤ **Sliman:** d tɄbib yakan ɣer lɛesker, yuɣal yettaxer-d akken ad yexdem ɣer uceɛbiw. Seg mi yettwet yeqqim, yuɣal yeɛya deg yiɄimi dya yerza ɣer waggur azeggay.

➤ **Fawzi:** d aserdas aɛrab, wer imawlan dya trebba-t-id ddula, ur yessin amek tga lɛhenna neɣ lemɄiɄat, ɣef waya yettzennid mebla ma iɄaɄ-it yiwen.

➤ **Azebbey n tamert:** yettban kan seg widak n at tmira, imi iban iɄuc tilawin, ɣur-s ilaq ad tɄyimint kan deg uxxam.

➤ **Muɛhend AmeɄyan:** 50 n yiseggasen, yuli-t ccib, d bu yiwet n tiɄ, udem-is d win iɄtasren aɄas. Tigzi tezga yid-s, nniya ur tenquqel ɣur-s, tabɄest yal ass tettnerni deg-s imi ayen yesɛedda xas yerza-t maca werɄin l as-yegzem assirem n tudert, d netta l d amesgani n wagur azeggay.

➤ **Miki:** d netta l yewwin Briruc d Ɂilas s tkerrust ɣer temdint. D amerkanti ur nessin leɄlaɄ-is, ur nɄuder imawlan-is, imi yemma-s yezga yekkat-itt. Ur igi azal ula l nnif-is, qqaren-d fell-as d amakur.

➤ **Radwan:** gar wid yullin ɣer wedrar, maca yuɣal isub-d yexdem d tajjer yesɛa taɄanut, yuɣal yettyiti imeɄban n tudrin laɄya deg wussan n tgerset, maca nutni qaren-as ur neɄwaɄ ara ayen iseqqan s yidammen.

Llan daɄen yiwudam d-yeddin deg teɄkayin n yiwudam uɄur yettuɄal unalas ɣer yizri, am yemma-s n Miki akked tmeɄtut-is, baba-s n Ɂilas Si Lmazut, Lo colonel...

4. Adeg :

D aferdis ullisan, yesēa azal d ameqqran deg teḥkayt imi yemmal-d anda teḍra tigawt. Ineḍruyen n teḥkayt-agi d-yewwi Emer Mezdad ḍran-d deg temdint, deg yimukan yemxalfen, imi deg yiwen n wakud, yal wa anda yella, yal wa acu i ixeddem. Maca uqbel ad ḍrunt akk tigawin-agi deg temdint, iwudam-is llan yakan anda nniḍen, d rezzu ka i d-rzan yer temdint. Yal wa acu n cyel i t-id-yewwin md: Utudert, mi d-yeffey seg uxxam, yetṭef abrid-is ad yerkeb lkar ara yessiwden yer temdint, yerna yella wayen i as-d-yedran, ama mi as-tedēa temyart-nni "Asurif amezwaru deg ubrid iḥulfa i uḍar isumm-it kra amzun d akawaču"(sb1). Ney mi i yerkeb akken deg lkar, mi yugi umekkas-nni ad yetṭef ifer-nni n myat alef "Yerra yer lkar, yuli, ... Mi iwala ifer-nni, amekkas yexreb uḍar gar wallen-is! Yugi ad t-yetṭef"(sb7). Ney Xilas, yellan yakan deg uxxam-nsen, mi akken yella yettmeslay akked yemma-s i as-yugin ad yeefes tamdint ass yecban ass-nni.

Adeg anda i d-ḍrant tigawin s waṭas d tamdint d wayen i as-d-yezzin.

➤ Tamdint d uzniq alemmas:

Tamdint d adeg i efsen akk yiwudam n teḥkayt, yal wa d acu i d iswi-s dinna. Wa d ixeddim i yettnaadi, wa yebya ad yeffey ad yeddu d yilmezzen-nni yessuturen izerfan-nsen. "Sya d sya i uzniq, ilmezzen ugten(...) rran akk metwal talemast n temdint"(sb8). "Simal ilmezzen ttegten, tikli metwal tamdint"(sb38). "Azniq iyerrez s madden,...). kra yellan di temnaḍt-agi ad tiniḍ yer da i d-mlalen. Am widak n llina, tikli-nsen yiwet n tnila, yer tlemmast n temdint ara teddun"(sb54).

"Afen lqahwa teldi, ahat imi tentel cwiṭ yef uzrug alemmas"(sb65). "Azniq alemmas yeččur d agdud; i 3 yid-sen zzren deg-s"(sb89). "Kecmen tamdint, Miki tura yesay ifensa n tunubil-ines yas d azal qayli"sb96. "Ddeqs-aya segmi zegren tawwurt n temdint"(sb99). "Kecment tamdint, lḡamee aggeemir yeskan-d aqamum-is"(sb113). "Simal sikilent di temdint"(sb114). "Abbu-nsent tura cwiṭ ad d-yawed, ad yay akk tamdint, ad tt-inadi taqrart, taqrart"sb175. "Tura ttenqasen medden deg uzniq"(sb175).

➤ Axxam n Jeddi Eli :

Iwudam n teḥkayt-agi, llan ula deg uxxam-agi n Jeddi Eli: "A utudert tura mi ara nekcem yer jeddi-k, yur-k dayen ak-d-yebdu ameslay yef wayen akk yesēdda di lḡirra-nni..."(sb148). "Jeddi-s iban-d deg imi n texxamt-is"(sb157). "Acu iyi-d-yewwin ass-a s axxam-agi iderwicen?"(sb188).

5. Akud:

Deg wungal-a “Yiwen wass deg tefsut” ad d-nekkes iferdisen i d-yemmalen tamidrant-a n wakud, aneggaru-agi ad t-id-nawi yef lahsab n wamek i t-id-yules umaru deg wungal-agi. Amsawal n wungal-a yebda-t yef sin, amezwaru d akud agensay, yemmal-d akud yellan daxel n wullis: ama win n teħkayt ama d win n tsiwelt.

5.1 Akud agensay: yettili kan deg uđris, ad naf deg-s sin n leşnaf; ara neered ad nekkes deg wungal-agi:

5.1.1 Akud n tsiwelt:

Mehsub amek i d-yewwi umsawal inedruyen, ney akken nniden amek i ten-id-yehka, ayen ara d-nwali deg wayen i d-iteddun amek i ten-id-yewwi umsawal deg wungal-agi. Analas yettales-d teħkayt maca yettuyal mliħ yer yizri, yer yinedruyen yeđran uqbel taħkayt-agi, abeeda yer wayen icudden ney yer wayen yerzan iwudam d wayen yeđran yid-sen deg yizri. “Kra yeqqim jeddi-s yerwa laz, mačči yessenz tardast deg wayla-s, amexluq-a atan teđra yid-s am winna tettef tegrest, yettagad asemmiđ, atas ur yeffiy ad isewweq...”(sb49), wagi yewwi-t-id yef Miki. “Asmi yella baba-s netta ixeddem di lluzin, Frawsa tesyar netta iqubel imawlan-is”(sb102), dagi yettmeslay-d yef baba-s n Xilas. “Wezna teyra di tseddawit armi tfuk, syin truħ agemmađ, tkemmel di tmura i rebħen. Ayen i d-tenniđ ad tafed tezwar-ik yur-s. Frawsa ulac ass i deg ur d-tugim yur-s tamussni, acu mačči i medden akk ara tesserwu awal...”(sb109).

Akken i yettuyal yer yizri mi ara d-iħekku, i d-yettawi ula yef wayen i d-iđerrun lweqt-nni i d-yettales. “Wagi i d-yeffyen **tura** ur d-yeqda ara. Ur t-ttifen ara, daymi akka yeffey s tazla”(sb19). “Utudert d teqcict-nni **tura** deg sin kan di tesga, tinna tebda tettaru kra deg tkarnit, askil askil ur tħar ara”(sb21). “**Tura** đallen cwiđ ad awđen imi n temdint, ilmezyen simal simal ttegten armi cwiđ ad nettden wa yer wa”(sb53). “**Ddeqs** i ddan akken ur ufan lqahwa anida ara kecmen, **tura** tiħuna drus i mazal ldint. Mi ara d-teyli tedyant akka am **wass**-a teđđar ttagaden ttaran tiggura n tħuna ma ulac ad d-yeđru kra din ad yerrez”(sb54). “**Tura** bdan ttalin tidruđin n lbatima anida zedyen imawlan n Wezna aswir wis4...”(sb149). “**Ass am wass-a**, anagar win ur newei i wayeđ. Ttar, rxis!”sb206.

Amsawal yettales-d deg teħkayt acu ara yeđrun ula yer sdat, aya yettban-d deg kra n tefyar anda yessemres imyagen yeftin yer wurmir, ayen d-yeskanen belli yezra akk acu d-yettales, yerna yessen ula d iwudam-is. “La qqaren atan ad yernu timesgida tayeđ di tmanayt, annect-ilatt, d tameqrant akk deg umđal. Ma d tidet, ad tagar annar n 5-Yulyu deg

ayen ara tawi di lyaci. Aqamum ad yawi 400 lmitrat deg yigenni. Ma d tidet, ad t-id-ttwalin irumyen agemmađ-in i uzegza. La qqaren, ad d-yeđđ cceřt asmi ara yemmet, s yisem-is netta ara s-semmin. Tłlaba n uyref ħur-s ad tettnejbad, ad tıellel, dayen ur nettfakka, ilaq ad t-id-yesmektay lđil i lđil!(“sb89).

5.1.2 Akud n teħkayt:

5.1.2.1 Amsedfer:

Akud n teħkayt yella-d deg-s umsedfer acku tettwales-d deg yiwen wass seg mi i tebda yef tmanyā (8) n sbeħ almi d tameddit. “Yiwen wass deg tefsut, lhed aneggaru di yebrir, **metwal 8 n tsebhit**”sb07. “**Kra n umecwar, rrbee n tsaet**, lkar ibedd.”sb08. “Dya imir kan bab n igirru yessexsi-t; yettekka-ad agrez n umeddas-is, yuzen-it ħer tesnit yeggunin tiymert...”(sb15)¹. “Kecmen tamdint, Miki tura yessay ifensa n tunubil-ines d azalqayli d tinna n walit-iyi-d, nekk rebħey!”(sb96). “**Cwiř akka** yezzerzer-d ukamyun d azegzaw yeččur d lyaci, la ttsuyun tina ‘Imaziyen, imaziyen!’ Anehhar ieebba-as-d armi d ulamek sselea ur din tlaq, yerna ařuni 2-3 am tinna n Taħya Lđazayer. Mer d ass n menwala, wagi ad as-kksen ttesriih tenhert...”(sb99). “**Kra n tedqiqin kan**, Sliman yewweđ tazeqqa ansi i d-yeffey llina, anida ara yebdu axeddim”(sb152). “**Akk id sufella n tzeqqa**”(sb225). “**Cwiř d tafrara** mi yuder, ad igen..”(sb225).

5.1.2.2 Asteefu:

Amsawal iħebbes taħkayt, yettales-d inedruyen nniđen, abeeda tid icudden s iwudam-is. “Asmi yella baba-s netta ixeddem di luzin, Frawsa tesyar, netta iqubel imawlan-is, baba-s yemma-s atmaten-is d yessetma-s. D netta i yettserrifen fell-asen, ayen ara lsen ayen ara ččen kra din ħur-s i d-ielleq(...) Tidyanin ggtent tameyra i d-yeħlin iqubel-itt, asmi i t-nyan ur rnin ara ařas deffir-s yemyaren, baba-s d yemma-s, ddunit tuyal-asen d ilili, dayen ugin-tt” (sb102). “Deg taddart, llan kra mi id-tbedređ isem-is, ma qqimen deg ugraw ad kkren. Wid yesean imawlan ur teddun ara d Miki bu temceđt deg ufus, yezgan yettrihi d leeřer werđin yexdim di ddunit-is, tura yezga s tumubil yettdelwiħ irennu nwađer tiberkanin n 3 n yimenyal rekden inzaren anect-ilaten”sb46. “Nna Faři d yemma-s n Wezna; akka i as-tessawal i yemma-s: Nna Faři.D yemma-s n Wezna, d setti-s n Utudert. Nna Faři-agi zik d řalamit, acu

¹ BEN KERROU, (T.), Tasleđt n tsiwelt deg ungal Yiwen wass deg tefsut n Emer Mezdad, Akatay n taggara n Master, s Imendad n massa MEĜĜADI.J, Tasdawit n Tubiret, 2014/2015, sb 57-65.

*meskint seg-mi ġġan taddart, rewlen ɣer temdint yemmut kra deg-s, tuyal dayen tessewsee.
Nettat si zik tezwaray luɛara, acu segmi i d-tufa iman-is di lbatima...”(sb148)².*

² Ibid, sb 64-65.

IV. Aḡric wis sin

1. Tiḡessiwin n ufella :

1.1 Aferdis ullisan :

Ad d-naf deg wungal-agi aḡas n yinedruyen, ula d taḡkayt mačči yiwet kan i yellan, imi rnu yer teḡkayt i nezmer ad neḡseb d tagejdant, ad d-naf tiyaḡ d tinaddayin. Aferdis ullisan d liḡala n usiley ara d-yilin ḡef wassay gar umyag d ḡawsa, ad neereḡ ad nesleḡ ullis-agi, wa ad nesbin asiley-agi gar umgay d ḡawsa.

1.1.1 Ahil ullisan :

Llan dayen aḡas n wahilen ullisanen deg wungal-agi, llan wid ad neḡseb d inaddayen am sebba i yewwin Utudert, Neḡma yer temdint ad nadin ḡef lxedma, liḡala-agi ad tili d tarusyint, ad tuḡal d tusyint, aya ad t-id-nessegzel deg waya: $(A \cup T) \iff (A \cap T)$.

Ma yella d ahil ullisan agejdan itezzi ḡef tmaziḡt anda Ḳilas d Briruc d imgayen.

➤ Liḡala tamezwarut d liḡala tusyint $(A \cap T)$:

A= Ḳilas, Briruc d yilmezzen

T= Tamaziḡt/ tamagit

$(A \cap T)$ = Ḳilas, Briruc d yilmezzen ttnadin ad tili tmaziḡt.

Ḳilas yeḡya ad yaweḡ tamdint, yeḡza tettuhegga-d tikli i usuter n tmaziḡt d tmagit: “*Ḳilas igemmen ad yaweḡ tamdint*” (sb33). Ula d Briruc, ma ur as-yeggul ara baba-s ad yeddu: “*Ahat ad yeddu Briruc ma ur as-yeggul ara baba-s*” (sb33). Ilmezzen-nni dayen, ula d nutni ad awḡen tamdint, nutni yakan iewlen i tikli: “*Haten-ad, simal simal rennun-d. Ansi i d-teffyen akk tura wigi?*” (sb27).

Imsagen-agi, d nutni ad yilin d imaggayen, ziy d yiwet taluft akk i ten-id-yewwin yer temdint, d asuter n tmaziḡt, tamagit d tlelli: “*Usan-d ad d-seknen d beqqu i byan taydemt(...) umnen yes-s, amenni deg tlelli meqqer*” (sb221).

➤ Liḡala tis snat d liḡala tarusyint $(A \cup T)$:

A= Ḳilas, Briruc d yilmezzen.

T= Tamaziḡt/ tamagit.

$(A \cup T)$ = Ḳilas, Briruc d yilmezzen ur d-wwin ara ayen i ḡef ruḡen.

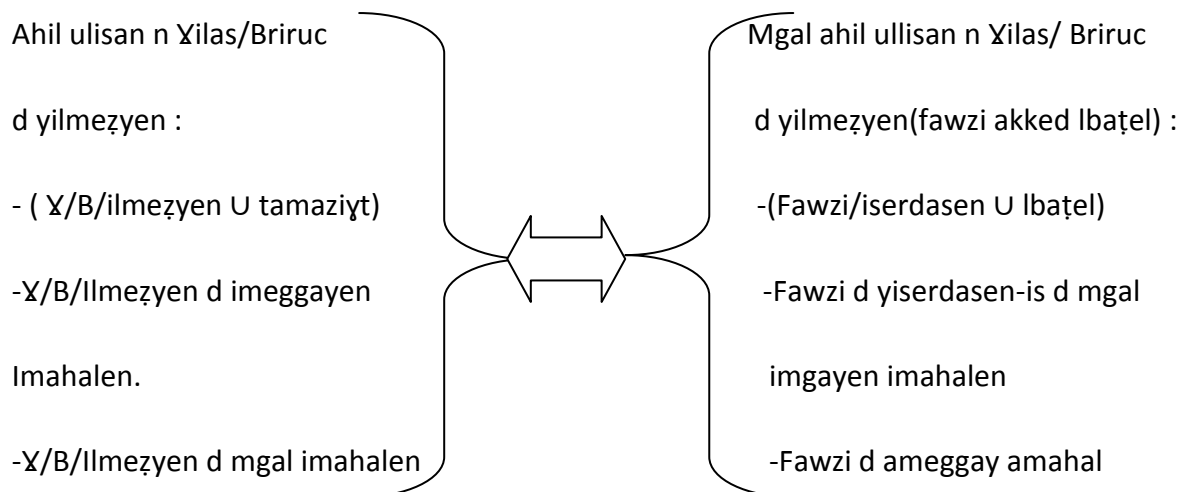
‘A= Adabu ḡef uqerru-is Fawzi.

‘T= Lbaḡel, tmenyit d uḡbas n tikli.

$(‘A \cap ‘T)$ = Fawzi yesedda lbaḡel, yenḡa aḡal d ilemzi yerna yewweḡ yeḡbes tikli :

(A U T) ≠ (A ∩ T)

Aya ad t-id-nessegzel deg uznziy-agi:



Xilas, Briruc d yilmezzen, ur ssaḥden ara ad d-awin ayen i yef ruḥen, acku adabu am yal tikkelt ireggel-asen abrid, tilelli n wawal tettwagdel fell-asen, asirem yettwahrem fell-asen. Liḥala-agi ad aḡ-d-tban deg waṭas: " *Ur d-usan ad mmten, ssnen azal n tudert*" sb221. " *Briruc yeyli. Iwala-t Xilas mi yerrtem din menṭeq, azgen deg uqerru-s yufeg, d tadellaet yedbee s tgesrart yir fellah! Xilas, yuzzel ḡur-s, netta dayen Fawzi yessers-as yiwet, ur t-yezgil ara! Yeyli dinna, yečča-tt deg uḍar d tayma*" sb222.

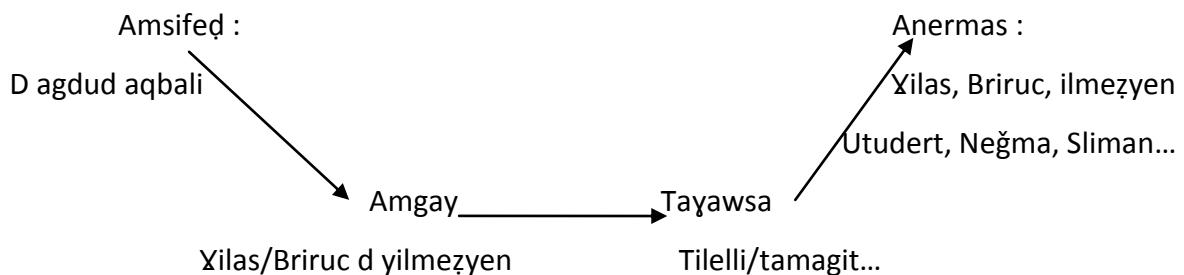
Anamek n uḍris ad t-naf deg wahil ullisan i nezmer ad d-naf s ukkuḡ n yiferdisen. Yal ullis yesea xersum yiwen seg-sen(ambiwel, tazmert, aseḍru, tafgurt). Ad nwali ihi deg wullis-agi ma ad tent-id-naf akk neḡ kra kan ara yilin deg-s.

1.1.1.1 Ambiwel: amsifeḍ ad yebyu ad iger tiyri anwa ad as-d-yawin taḡawsa: " *Agdud yeffukti, yettbuebn, irennu*" (sb220). Win akken ad yerren i tiyri, d netta i d amigaw, ma yella d ambiwel d ayen akken ara yeg umgay, akken ad d-yawi taḡawsa.

Deg wungal-agi "Yiwen wass deg tefsut" amsifeḍ yessefk ad yili d agdud aqbayli ara d-yegren tiyri n tikli; i usuter n tutlayt tamaziyt, n yizerfan neḡ n tmagit tamaziyt s umata, gar-asen Xilas, Briruc d yilmezzen. Aya i t-id-yemmalen: " *wigi mačči d tikli n wid ittedun yer ssuq, acu ssuq-nsen mačči d lbaṭata ara d-ayen, warɛad wwiden tizi n wid i d-yettayen lbaṭata*" (sb9). " *Xilas igemmen ad yaweḍ tamdint imi qqaren taccuyt tettazgag, ass-a ad yehmu useqqi, zik i d-yekker, ma yufa win ara yeddun yid-s akken axir, mulac ad yader iman-*

is, ahat ad yeddu Briruc ma ur as-yeggul ara baba-s" (sb33). "Cwiṭ yesla i teyri "wa Xilas !", yebren d Briruc i as-d yettlaein, ziy ula d kecc ad tawdeḍ, eyya-d meqqar ad nemwanas"(sb34). "Usan-d ad d-seknen d beqqu l byan taydemt. Usan-d ad seknen amenni deg usugdu meqqer, umnen yes-s, amenni deg tlelli meqqer, umnen yes-s"(sb221).

Nezmer ad d-nessegze aya deg uzenziy-agi:



1.1.1.2 Tazmert: seg wayen i ilaqen akken ad tekmeḥ tegnit n useḍru, yessefk yef umgay ad yili yezmer.

Ma nuḡal yer wungal-agi n "Yiwen wass deg tefsut", Xilas akked Briruc i yellan d imgayen, i sin yid-sen sean tazmert, aya ad aḡ-d-iban deg waya: "Aql-aḡ qrib 22 iseggasen fell-aḡ" (sb34). Snen idles-nzen, ḡran mačči d wid tezzel tmussni: "Tin n yemmat-wen d babat-wen get-as tanyilt iman-is, tidak-agi nniḍen azal-nsent ur yeffir" (sb52). Yerna byan acku ḡur-sen am wakken ilaq ad ilin yer tama n wid akk iḥemmlen tamagit-nzen.

- **Lebyi d lwajeb:** Xilas d Briruc byan ad sutren ad ad-win tamaziṭ, aya ad aḡ-d-iban amedya deg waya: "Xilas igemmen ad yaweḍ tamdint"(sb33). Lebyi-agi d win meqqren, acku ad yeṛreḡ ula d awal n yemma-s acku ḡur-s am waken d lwajeb fell-as ad iruḥ: "Yeslay-as s yiwet n tmezziyṭ, ma d allay-is yunag anida nniḍen, tefka-t tewwurt yer berra(...) Ma tuyeḍ awal-iw ur rekkeḍ ara talmmast n temdint, qqim kan deg uxxam ussan-a dayan tfuk tmana"(sb 34).

- **Tamussni:** akken i d-nenna yakan d wid yukin s lašel-nzen, d wid yeḡran, segmi slan kren-d yilmezzen ad sutren tutlayt-nzen, ula d nutni gemnen ad awḍen talemast n temdint, ruḡen ad ddun deg tikli nutni d yilmezzen, mgal adabu.

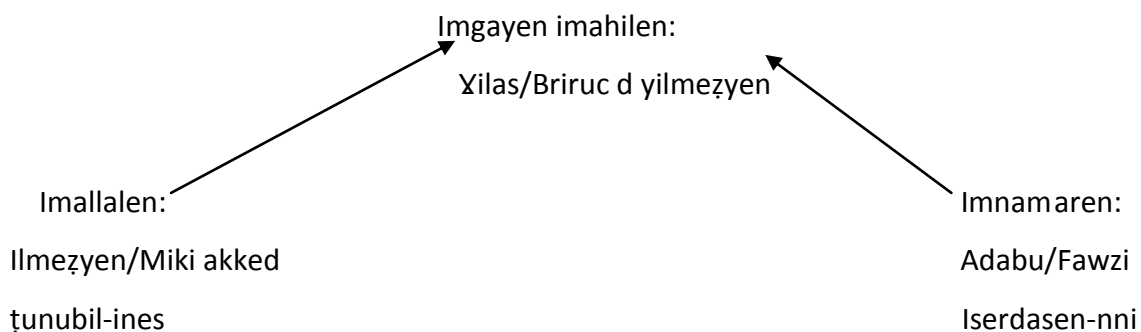
- **Tazmert:** tazmert n Xilas d Briruc tettban-d di temzi-nzen d ilmezzen . "Aqlay qrib 22 iseggasen fell-aḡ"(sb 34), zmren ad lḡun, ad eegḍen, ad azlen.

1.1.1.3 Aseɗru: am wakken i d-nenna deg uɣric n tezri, aseɗru d ayen yettwaxdmen i d-yellan s useywel ney s ubeddel n kra n tegin, urzen ɣur-s yiferdisen-agi: akud, adeg, tayawsa akked imsagen.

Adeg n yinedruyen n teɣkayt-agi, d tamdint: *"Simal teddun yer sdat, simal ilmezyen ttegeten, tikli metwal tamdint"*(sb38). *"Kecmen tamdint, Miki tura yesay ifensa n tunubil-ines yas d azal qayli"*(sb96).

Akud, ɗran-d deg yiwen wass deg tefsut: *"Yiwen wass deg tefsut, lɣedd aneggaru di yebrir"* (sb07). Ma d ayen ɣef i ruɣen d tamaziɣt, d tamagit.

Deg wungal-agi, ad d-naf Xilas d Briruc d imgayen, tuy-iten deg tazwara d nutni i d imgayen n waddad maca yer taggara, mi mden deg-sen ukkuɣ-nni n yiferdisen n wahil ullisan, uɣalen d imgayen imahalen. Llan wid i asen-yellan d imallalen: am Miki i ten-yewwin yer temdint s tunubil-ines, ma d wid i ten-inumren deg rwaɣ akken ad ssutren tamaziɣt: Frawsa, yemma-ss n Xilas i ten-id-yemlalen deg uzniq alemmas d Xilas akked Briruc *"Eyya a Xilas a mmi tlezmiyi tkeffart ad tedduɣ yid-i, a Briruc, eyya ddu-d yid-s, anida nerra ad tedduɣ"*, Frawsa teqsed-d Xilas s wudem usrid, ma ca tsedda-d ula d Briruc(acku tegza tadukkli icudden gar-asen, teɣmee ma tsedda-d Briruc, mmi-s ad yerr aɗar. Ma d amnamar nniɗen l yellan deg teɣkayt-agi: d adabu, iserdasen, Fawzi ɣef uqerru-nsen i d-yusan ad yeɣbes tikli-nni. Ad nesbin aya deg uzenziy-agi:



Seg wannect-a ihi ad nessawed ɣer waya: ur tekmi ara tegin n useɗru-agi, imi tamaziɣt d tmagit l ssutren ur tt-id-wwin ara, acku yella-d Fawzi l ten-iɣbesen. Ad as-nsemmi kan aseɗru n usiley arusyɣin, acku ur yekmil ara d-nesken dagi akka:

$$A.U = [(A \cap T) \longrightarrow (A \cup T)]$$

A.U= ahil ullisan/A= amgay/ T= tayawsa.

1.1.1.4 Tafrugt : tettban-d seg-s taggara n wahil ullisan. Dagi ad yettwaktazel umsifed yef usedru yexdem ma yessawed ney ur yessawed ara. Am wakken i yettban wazal n unermas yef umgay deg wayen yexdem.

Tinawt n waddad gar umgay d tyawsa deg wungal-agi d tarusyint:

$$\text{tella akka:}[(A \cap T) \longrightarrow \text{tuyal akka : } (A \cup T)]$$

Seg waya nezmer ad d-nesegzi yef taggara-agi tarusyint, tcuba yer tilawt taqbayli, imi mazal ar tura yeldi ubrid n umennuy d usuter n tmaziyt

1.1.2 Azeniy n yimigan:

Seg wayen i d-yezrin d asawen yef ukkuḥ n yiferdisen yellan deg wahil ullisan, ad neddidi yer tumla ney deg usegzal-n sen deg uzeniy n yimigan. Azeniy n yimigan ibedd yef sdiḥ n yiferdisen : amsifed, anermas, tayawsa, ameggay, amallal, amnamar.

- **Amsifed:** d win akken ara d-yegren tiyri, ad yessuter ad as-d-awin tayawsa.

Deg wungal-agi ur d-iban ara srid, maca nezmer ad t-negzu d agdud aqbayli i d-yegren tiyri yer tikli, akken ad ssutren izerfan-n sen, ad suyen tilelli n wawal, ad ssutren tutlayt-n sen yettwagelden fell-asen aḥal d waḥal aya syur adabu, ufan-d lexsas ameqqran, ḥussen-d s temḥeqqranit.

- **Anermas:** d win uyur ara tuyal tyawsa, akken ad yettwakkes lexsas-agi.

Deg wungal-agi, ad naf anermas d yal win teena teqbaylit, ney tmaziyt s umata gar-asen/ Utudert, Neḡma, Briruc, Xilas, ilmezyen-nni...

- **Tayawsa:** d ayen ara yekksen lexsas yellan.

Deg wungal ad negzu akk ayen yellan ixus yer ugdud aqbayli ama d tilelli, d tamagit, d taydemt, d izerfan d tamaziyt,...I yettnadi bab-is.

- **Amgay:** d win ara d-yawin tayawsa-agi.

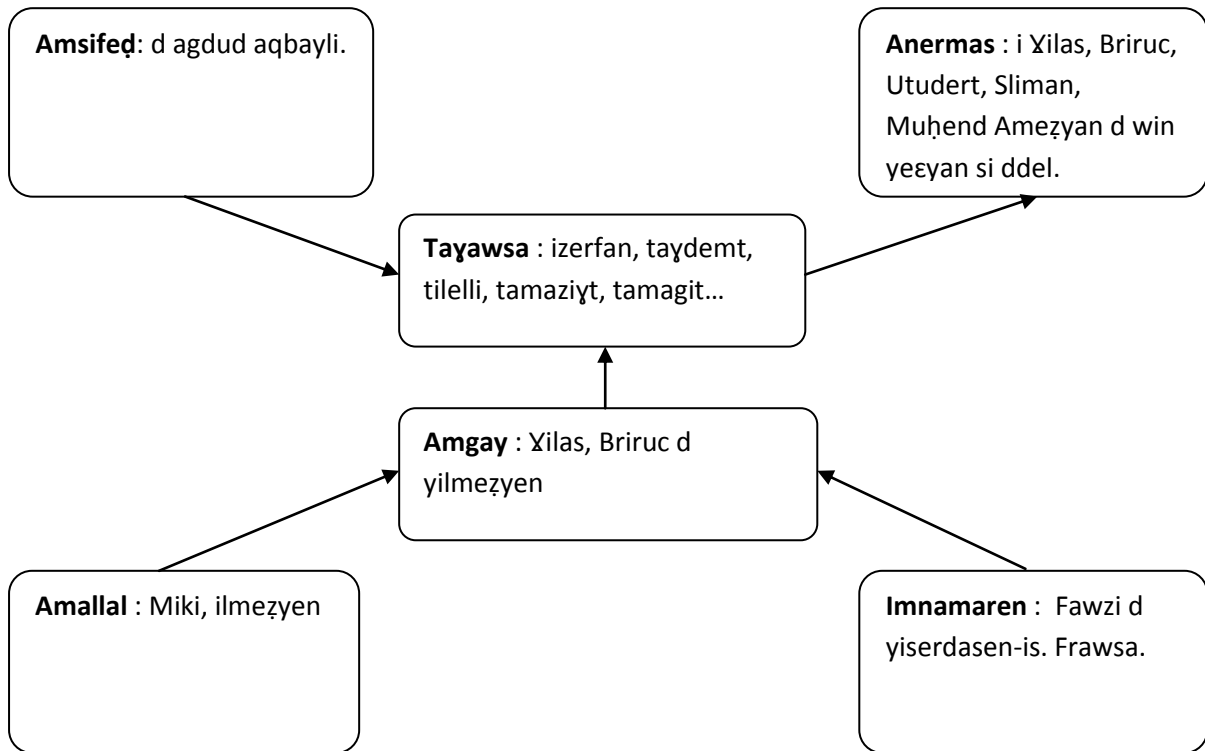
Deg wungal-agi ad d-naf sin yimedukkal Xilas d Briruc akked yilmezyen-nni yeddani deg tikli, fkan-asen-d afud d dan yid-sen deg tikli xas ulamma di tlemmast n tedyant uyalen banen-d ula d nutni d imeggayen..

- **Amallal:** kra n win ad iawnen amgay akken ad d-yawi tayawsa.

Deg wungal-agi, imallalen, d kra n win iawnen Xilas d Briruc, gar-asen Miki i ten-yessawden almi d tamdint s tunubil ines, akked yilmezyen-nni yella deg tikli i asen-yernan afud.

➤ **Amnamar:** kra n win iħbesen amgay akken ur yettawed ara tayawsa. Deg wungal-agi d kra n win i d-ixelqen ugur ama d Xilas, i Briruc neɣ ilmezyen-nni.

Nezmer ad ten-id-nesken deg uzenziy-agi i d-iteddun:



Ayen i d-nwala akka, ma nuɣal ɣer uħric n tezri ad t-naf nebɛa-t ɣef kraɛ igusa, neɣ wassayen akken i nesmenyaf isem:

✓ **Assay n lebyi:** yewwi-d ad icudd gar yimeggayen. Imeggayen-agi: Briruc, Xilas d yilmezyen, byan ad sutren tamaziyt. Ihi da, teqqen d tusyint: (A U T)

Tinawin n waddad:

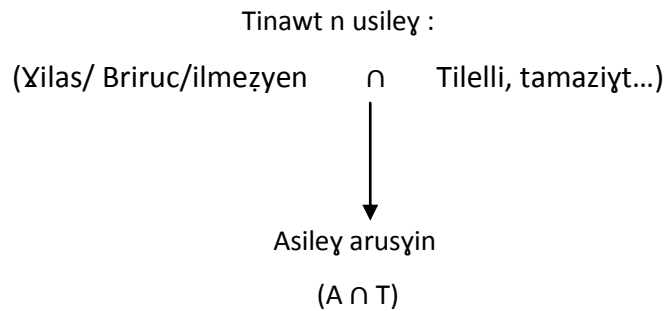
(Xilas/ Briruc/ilmezyen U Tilelli, tamaziyt...)

D tusyint

(A U T)

Maca almend n yinedruyen n warway, mi d-yekcem Fawzi (yenya, iwet...) ibeddel ucuddu n waddad am wakka: $(A \cap T)$. Aya ad d-yawi s wudem arusrud tagnit tamaynut i wassay-agi, anda Fawzi d netta i yessawɗen lebyi-s:

$$[(A \cap T) \neq (A \cup T)]$$



✓ **Assay n teywalt :** tella-d teywalt gar umsifeɗ (agdud) d unermas (ilmezyen, Xilas, Briruc...) yef tyawsa (asuter n tmaziyt, tmagit...), maca taywelt-agi ur d-tewwi ara igemmaɗ i yef yebna umsifeɗ.

✓ **Assay n tezmert :** da yebɗa yef sin: llan wid i d-yemlan tazmert ad awin s abrid n tlelli i usuter n tyawsa am yimallalen (Miki, ilmezyen...) i yernan afud i Xilas d Briruc akken ad ddun yer zdat. Llan wid i d-yelen tazmert mgal imgayen akken ad asen-reglen abrid i tikli am yimnamaren (Fawzi, Frawsa)

1.2. Aferdis inaway:

1.2.1 Tugnwin d yimcwaren ignawanen:

Deg wungal-agi, nessawed nessesuffey-d imecwaren ignawanen-agi:

Amecwar agnawan amezwaru:

Analas yextar tamdint d adeg, acku deg temdint i yezmer ad d-yeđru kullec, deg temdint i yezmer ad yeđru wayen yelhan akked wayen n diri, yerna imi d tadyant yeđran deg tilawt, ur ibeddel ara deg-s, rnu yer waya deg temdint i yezmer udabu ad isel i tiyri-nsen. Nessawed nesban-d deg wungal-agi amecwar agnawan i yellan d liħala n tmurt n Lezzayer, abeēda tamurt n leqbayel deg tallit n tefsut, “Yiwen wass deg tefsut, lhed aneggaru di yebrir” (sb07). “Xas werēad d anebdu, ddeqs aya segmi fukken izegzawen; tafsut, aseggas-a wezzilet mađi” (sb 09). Deg wakud-agi i yextar ad d-naf belli tafsut nessen-itt akk d tallit n cbaħa ħemmlen-tt akk madden, imi deg-s i teġġuġġug tmurt, maca tagi i d-nwala d tin n cwal d yimenyi “Xas werēad d anebdu, ddeqs aya segmi fukken izegzawen; tafsut, aseggas-a wezzilet mađi” (sb 09).

Amecwar agnawan wis sin:

Ad ađ-d-iban deg tezmert n udabu i d-yesbedden iserdasen-is akken ad ħebsen tikli-nni i d-yettwaheggan, am waken ad ađ-d-iban belli adabu yezga iħeqqer agdud-is, aya ad ađ-d-iban deg watas “Wigi mačči d tikli n wid yettmerriħen(...)wigi tuget deg-sen ur lan anžad di tamart. Di tmura irebħen akka i ddukkulen warrac s anida ara kksen lxiq s anida ara zhun, di tagnatin n usgunfu, mara d-ffyen seg uxeddim” (sb 09); deg tugna agi ad ađ-d-iban belli ilmezzen-agi, d wid yezdey usirem, am waken ad ađ-d-iban dađen amek tamurt tečča arraw-is ur asen-tgi ara leqrar am tmura nniđen. “Nurga axelxal, nuki-d d cckal” (sb 13); meħsub mačči akken ssarmen i tt-id-ufan, ula deg wayen yaenan tutlayt-nsen.

“Tazeqqa annect-ila tt d taqdimt, seg tidak i d-yeġġa urumi yura yef umnar-is s taerabt d tefransist: “aggur azeggay di Lezzayer”(...) tella teplakt nniđen tura s taerabt kan” sb 10, imi Lezzyer akken i ađ-tt-slemden d taerabt, analas yerra lwelh-s ħur-s, Fransa xas teffeyy teġġa-d ticrađ-is ma d tamagit tanašlit gumman ad tt-id bedren ney ad tt-id-sbinen. “Amek akka tamurt i deg-i yettmeslay rsas mačči d tamurt! Ihi nekkni mer as-tezgu talwit, d acu ara

nexdem” (sb 142) ; amzun akken ala s rsas i zemren ad fehmen yimdanen neḡ yezmer udabu ad yessefhem agdud. “*Adabu yerra medden d lewḥuc*” (sb 154).

Amecwar-agi n tugniwin yessebgan-d anamek n **temḥeqqranit n udabu** yeḥ agdud abeēda aqbayli, ama deg wayen yeenan tameslayt, tamagit, taḡdemt neḡ izarfan-is s umata.

Amecwar agnawan wis kraḡ:

Am wakken ara d-naf s waḡas deg wungal-agi umecwar agnawan n **temḥeqqranit n tmeṭṭut**. Analas ulac acu yezgel , tameṭṭut ula d nettat yebder-itt-id, yebder-d amek i tettwaḥqer ama zik ama tura . Acu kan zik s leṭtab tura s lḥiḡab, meḥsub d ddel i d-uḡwent s yiman-nsent, deg wadeg anida ilaq ad fsint yal lqid i tent-yurzen , tekcem-itent-id seg tmura ihin n ccerq s yisem n ddin, ddin i tent-ieefsen, ilaq ur teffiyent ur ttiyimant zzat n yirgazen: “*Mer tesa tizar, ad teqqim deg uxxam, acu ara tt-id-yawin yer da(...)*Mer tesa imawlan, acimi ara teqqim gar yirgazen? Ulac leḥya, tesbab timeccacin-is sdat-neḡ” (sb 17).

“ *Taqbaylit meskint seg zik warḡin terbiḥ! La kkatn amek ara tt-meḍlen tedder, yerna ur tfaq! Nniqal, makka bernent tlufa, tmal teginit anida nniḍen, ḍemeent tlawin kra deg udabu iḍumar, yilent yella kra n rreḥ syur-sen! Taswiṭ tdewwar fell-aḡ, tdewwer fell-asent . Tura llant tid yessḍen, ur asent-qqarent ara tyemmatin-nsent acu yezrin: teffrent lbaṭel n zik, daymi byant ad d-agment wayeḍ. Llan yergazen yewten amek ara kksen lhemm fell-asent, ad awint amur-nsent ma tella-d kra n tlelli, nutenti tuget deg-sent, tura rrant-tt iḥeḡḡaben. Rewlent I bu takka, yellint-d yer bu idyayen*” (sb 104) ; meḥsub deg wallaḡ d ayen ttwarzent ,ulac asenser , ur eawdent ad afent tilelli nsent. “*Tilawin n leqbayel tbeddel tnila! Tuget deg-ntey, teḍra yid-sent akken teḍra d tyaziḍt, tettu tikli-ines, acurud n tsekkurt ur as-tewwiḍ*” (sb29).

Ma teffey-d kan yiwet teyra, timetti ad tt-teḥqer, ula d ayrbaz ilaq ad lemdeḥ amek ara yili umtawi gar umalay d wunti, nutni xati, zgan sselmaden-ten amek kan ad tt ḥeqqren imi d tameṭṭut. “*Di temdinin nniḍen ggaren iman -nsen ula di llebsa n tcixtin(...)* ad as-yini I tcixett, tizya n yemma-tsen: ṣṣer iman-im,els llebsa n lleḥlal! Yerna ad tt-ddun fell-as, ad as-ttalsen, ma ur asen-tuy ara awal, ad as-skerhen lexdma” (sb 114) ; amzun akken llebsa n leḥlal d acwaw-nni yettyumun aqerru neḡ d aqndur nni yettaran tameṭṭut amzun d tagrafa, allen ad ḍallent seg cbak-nni icuban cbak n tewwurt n leḥbes . “*Ahat ula d kem seg tlawin-agi iwumi*

yennegdam Imux” (sb 189); ɣur-s tin yeyran, teffey, tezmer l yiman-is, ur tqebbel ara ddel yeεwej ttexmam-is ney tezleg tikli-is, imi d tameɛttut.

Ʋer taggara nufa-d belli imecwaren-agi n udabu d win n rrebrab, yezdi-ten yiwen unamek n temḥeqqranit ɣef ugdud azzayri, abeεda agdud aqbayli, imi d netta i yenṭarren ugar seg-sen,, am wakken i aɣ-d-tban tenmegla gar udabu d ugdud, ttbut n waya d tikli i d-yettwaheggan.

1.2.2 Tumlilin tisentalanin : Tettban-d mi ara dduklen yiferdisen-agi: lebyi, tazmert, lwajeb d tmussni.

1.2.2.1 Tamliit tasentalant n Xilas : iferdisen-agi i yer tcudd temliit n umgay Xilas, ad d-banen am wakka:

- Lebyi d lwajeb: mi akken ur yesmeħses ara i yemma-s, amedya: *“Ma tuyeđ awal-iw ur rekkeđ ara talemast n temdint, qim kan deg uxxam ussan-a dayen tfuk tmana. (...)Yeslay-as s yiwet n tmezzyut, ma d allay-is yunag anida nniđen, tefka-t tewwurt yer berra”* (sb 34). Yerna lebyi-agi d win ad ađ-d-ibanen yeqwa, tefra deg wallay-is ad yeffey, imi őr-s amzun akken d lwajeb fell-as ad yili: *Xilas igemmen ad yaweđ tamdint, imi la qqaren taccuyt tettazgag”* (sb33). Yettwali dayen d lwajeb fell-as ad yili, aya ad d-iban mi i yerwel akken i yemma-s, mi akken i t-id-tufa deg tikli, gar
- Tazmert: di leemer mezzi, d ilemzi n 22 iseggasen : . *“Aqlay qrib 22 iseggasen fell-ay”*(sb 34).
- Tamussni: Xilas d yiwen ilemzi yeęran, mačči d win tezel tmussni, yuki s tmagit-is, yuki s yidles-is, yeđ waya i iruħ akken ad yeddu deg tikli-nni.

1.2.2.2 Tamliit tasentalant n Briruc: ula d őr-s ad ađ-d-banen yiferdisen-agi:

- Lebyi d lwajeb: ula d netta yebya ad yeddu, acu kan lebyi-agi ad as-yettwakkes ma yugi-as baba-s ney ma yeggul deg-s: *“Ahat ad yeddu Briruc ma ur as-yeggul ara baba-s. Ma ifaq-as ad as-yeggul: Jmae liman, ass-a ur tekkiđ tamdint! Dya winna ur yettružu limin-is. Ula aseħnet deg win ara yinin jmae liman, tuget dya mmi-s i baba-s”*(sb33). Ula d netta iwala am wakken d lwajeb fell-as ad yeddu.
- Tazmert: d tanudda n Xilas, ula d netta d ilemzi, temzi-agi d ayan ara d-yesbinen tazmert yessa, acku tikli teħwađ ljeħd, tazla.
- Tamussni: Briruc ula d netta am Xilas, d win yeęran, yuki ula d netta s tmagit-is, ead netta yellan d amedya imi őr-s *“win ur nella d amedya ixus-it kra”* (sb97).

1.2.2.3 Tamliit tasentalant n Fawzi: ula d netta ad ađ-d-banen deg-s krađ n yiferdisen-agi:

- Lebyi d lwajeb: ayan i ixeddem, d ayan yebya, acku yettwali am wakken d lxi i asen-yettara, i udabu i t-id-irebban, aya ad ađ-d-iban: *“Tajmilt meqqret, ur tt-tettuy, aħas i tserref fell-i ddewla”* (sb24). *“Nekk ur baba ur yemma d ddula iyi-d-irebban.(...)akken i asen-*

yehwa ad xedmey anida i asen-yehwa ad rrey. Akka i d-ħellay tanyilt-inu tura yiwen ur yezmir ad iyi-tt-yekkes"(sb24).

- Tazmert: dayen tazmert ad ay-d-tban seg ttesriħ i as-tefka ddula, yerna imi yesɛa leslaħ iban kan ad yesɛu tazmert, aħas ara iħabin lmut mi ara walin leslaħ, aħas ara yerren aħar ħer deffir *"Fawzi s ufella n tzeqqa, iqureɛ. Atan itezzi irennu, abeckid yetturar d yiħij.(...)Abeckid yettara izmawen d iwtal"*sb22.

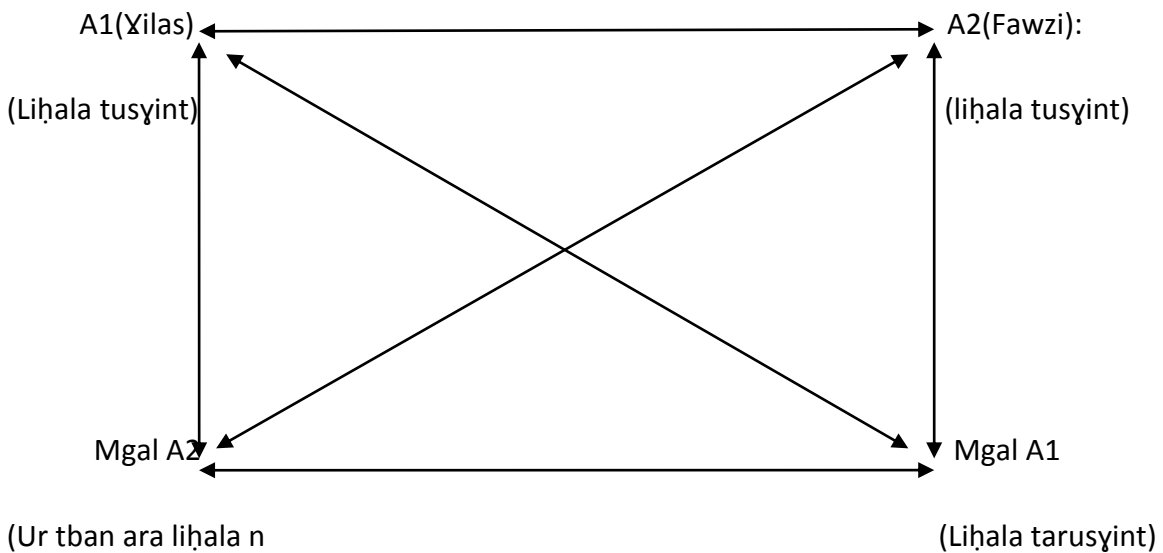
- Tamussni: yessen ayen akka i ixeddem, daymi tteklen fell-as, cegɛen-t-id: *"Wid iyi-yefkan lamez ħran zemren ad tteklen"* (sb25).

2. Tiyesiwin tilqayanin:

Deg tyessiwin-agi tilqayanin, ad d-nawi kan awal yef umkuz izrizmulan, imi nwala ula d anamek nezmer ad t-id-nesbin s umkuz izrizmulan.

2.1 Amkuz izrizmulan:

Yessegzay-d tanmegla i d-yefrurin deg tesleđt, d tanmegla i izemren ad tili gar snat ar ukuz. Xas ulamma d yiwen umahil ullisan, maca akken ad d-iban ugar unamek yegber umkuz-agi, ad t-nesbedd yef sin n yimgayen: Xilas d Briruc, i yeslan tella tikli deg temdint, heggan-tt-id yilmezzen iqbayliyen akken ad gren tiđri i udabu, ad assutren taydemt, tilelli, izerfan tutlayt, tamagit d wayen akk i ten-ixussen imi ħussen-d s temħeqqranit. Ad nesbin ihi deg uzenziy-agi:



Wamek yuđal)

Xilas d yiwen n yilemzi yessean 22 iseggasen deg leemer-is, yella d aqcic yeqqaren, iħedqen, yetturebban, tbeddel liħala-s seg tusyint yer trusyint seg mi i yettwet. Deg liħala tusyint acku yella s tezmert-is, iteddu yef yiđarren-is yuđal liħala tarusyint asmi i t-iwet Fawzi s tersest iħuza-t deg uđar-is d teyma-s *"Xilas yuzzel ħur-s, netta dađen Fawzi yessers-as yiwet, ur t-yezgil ara! Yeyli dinna, yečča-tt deg uđar d tayma, tarsast d tinna yettfelliqen, adrar ufud ifelleq d iceqfan"*(sb222).

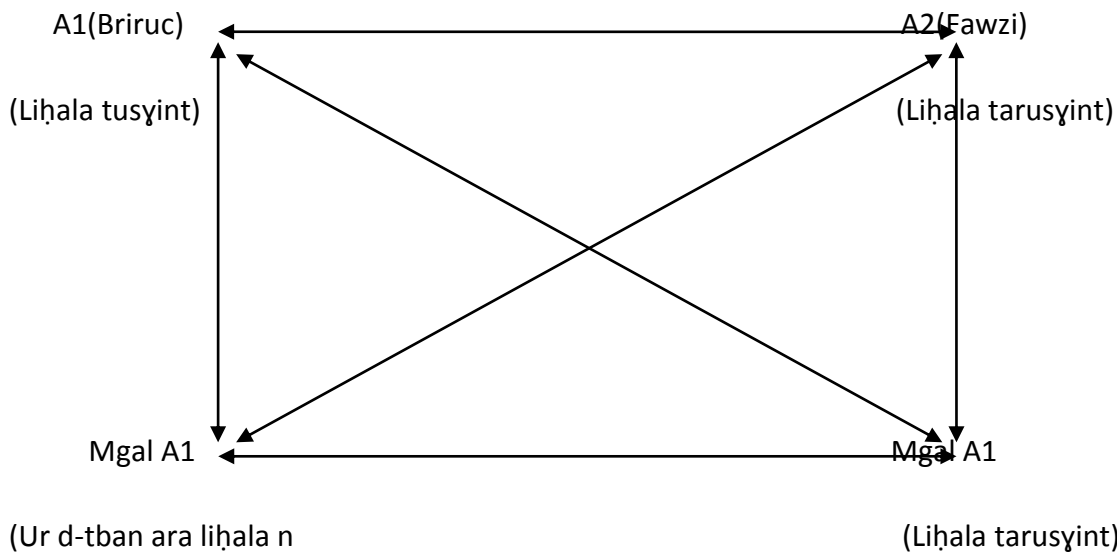
Yerna ula deg wungal "Tettđilli-d ur d-tkeččem" i yellan meħsub d akemmel i teħkayt-agi, ad ay-d-iban uqcic-nni yetturebban akken yeqbeħ, aqcic-nni yellan akken s tezmert-is yuħal yeskusluħ "Wid yellan deg-s jebbden metwal igenni. Mi d-nezzi s uerur ad d-nerwel, ħulfay i kra lweħc idhem-d ađar-iw: d yiwen i d-yessastin fell-i, si sđeħ n tzeqqa(...) 9 wagguren di sbiđar: tarsast d tinna yettfelliqen, terra iyes n tayma d udrar ufud d iceqfan! Niqal ađar ad yegzem, yuħal smeckuklen-t akk s wuzzal, aqli tura la tedduy fell-as. Ađas i sđasrey! Ađas i yemmuten! Acu axir akka wala kter! ("sb 53). "Segmi i t-id-tyufer lmut, Xilas ibeddel tanilla i tudert-ines, ur as-teqqaređ akk d win: zik yella d amsetħi d ayen kan, tura yeqbeħ nezzeħ, ameslay anagar yef wammas d akessar" (sb 53).

Ma d Fawzi, d aserdas i d-trebba ddula, yettay-as awal, ayen kan i as-d-nnan i ixeddem d nutni i as-yefkan lamer n uzenned: "Nnan-iyi ur kkat s iqerra, zenned kan s iđarren" (sb25). Maca ass-nni ađas iwumi iqebbeđ rruħ, dya Briruc d yiwen gar-asen izenned fell-as s aqerru. Amgay-agi, yella deg liħala tusyint acku ixeddem lebyi-s, ayen ara d-naf deg teħkayt n wungal-agi, acu kan mbeed mi yenya ur d-nettaf ara liħala n wamek yuħal, imi analas ur tt-id-yesban ara, tezmer ad tili d tusyint, meħsub ad teqqim kan akken.

Am wakken dayen i ay-d-iban deg wungal "Tettđilli-d ur d-tkeččem", meħsub yeqqim kan akken d aserdas ur t-ħusben ara "Ass am wass-a, winna mazal-it s llebsa n tadalt, ur ieedda ara sdat teydemt. Ar tura, ahat ineqq anida nniđen" (sb 53). Maca Emer Mezdad yenna-d deg tdiwennit i yexdem akked Muħend Ayt Iyil, belli Fawzi ur d-yettban ara acu ara yeđrun yid-s deg wungal-agi "Yiwen wass deg tefsut": "Ah, ttuy Fawzi aqettal-nni, winna dayen tamacahuđ-is ahat ad tkemmel ! Deg wungal nniđen ! Ma ad yekcem tameddit s axxam amzun kra ur yeđra, ad yurar d yeqriben-is, ma ila-ten ! Ma ad ieeddi di teydemt, ad yekcem lħebs, ad iwet dinna buhan d aseggas ! Ma ad yali di lgradd ! Ma ad iney iman-is ! "¹

¹ <https://ayamun.wordpress.com/2015/07/29/tadewennit-d-%CF%83mer-mezdad-%CE%B3ef-ungal-yiwen-wass-deg-tefsut-mohand-ait-ighil-ti%C9%A3remt-n7-yulya-2015/>

Xilas d Briruc, i sin yid-sen d aşşaden deg teḥkayt-agi, ilaq ad nernu ula d amkuḥ izrizmulan n Briruc.



Briruc d yiwen n yilemzi yesaan 22 iseggasen, d amedyaz yezdeḡ usirem, yella ula d netta deg tikli-*nni* d-yettwaheggan i usuter n tutlayt d yizerfan. Yella deg liḥala tusyint, imi asmi yeffeḡ yer tikli-*nni*, ulac acu i t-yuḡen, maca deg dqiqa kan ad yettwawet s teḥsast n Fawzi ara yeglun s rruḥ-is, dya ad iruḥ d asfel am netta am waḥal n yilemzi yeddand deg tikli-*nni*, ayen ara t-yeḡḡen ad yuḡal yer liḥala tarusyint *"Briruc yeyli (...) din mentq, azgen deg uqerru-s yufeg, d tadellaet yeḍbee s tgesrart yir fellah!"* (sb222).

Ihi Briruc d Xilas d sin yilmezzen ara iruḥen d asfel n tlelli d yizerfan yettwagedlen yeḥ ugdud: yiwen ad yemmet ma d wayeḍ ad yettwaḥaz deg uḍar. Uḡalen amzun akken d ugur i tmurt ilaq win ad ten-iḥebsen, i deg-i Fawzi d netta ara ten-iḥebsen. S wakka ad aḡ-d-iban ubiddel-nsen seg liḥala tusyint yer liḥala tarusyint, anda Fawzi ad yili d sebba n ubiddel-agi.

Taggrayt:

S wakka ad nfak ixef-agi n tesleđt, i deg-i ad ađ-d-iban belli ungal n Emer Mezdad ireřsa yef wařas n yiferdisen n težrizmult i yesdukkulen ullis, i as d-yettaken anamek. Tin yernan yer-s d iferdisen i irennun i tussna n težrizmult, annect-a d ayen i d-yettbegginen anerni n tira deg wungal aqbayli s wudem amaynut, yerna ur ađ-yessewham ara lřal imi Mezdad d amaru s wazal-is, tira-is d tin i yef d-yella wawal s wařas, dya mi ara nettaf akka yessexdam tižriyin akka am težrizmult, aya d ayen ifazen d ayen ara as-yefken azal d cciea ugar.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut :

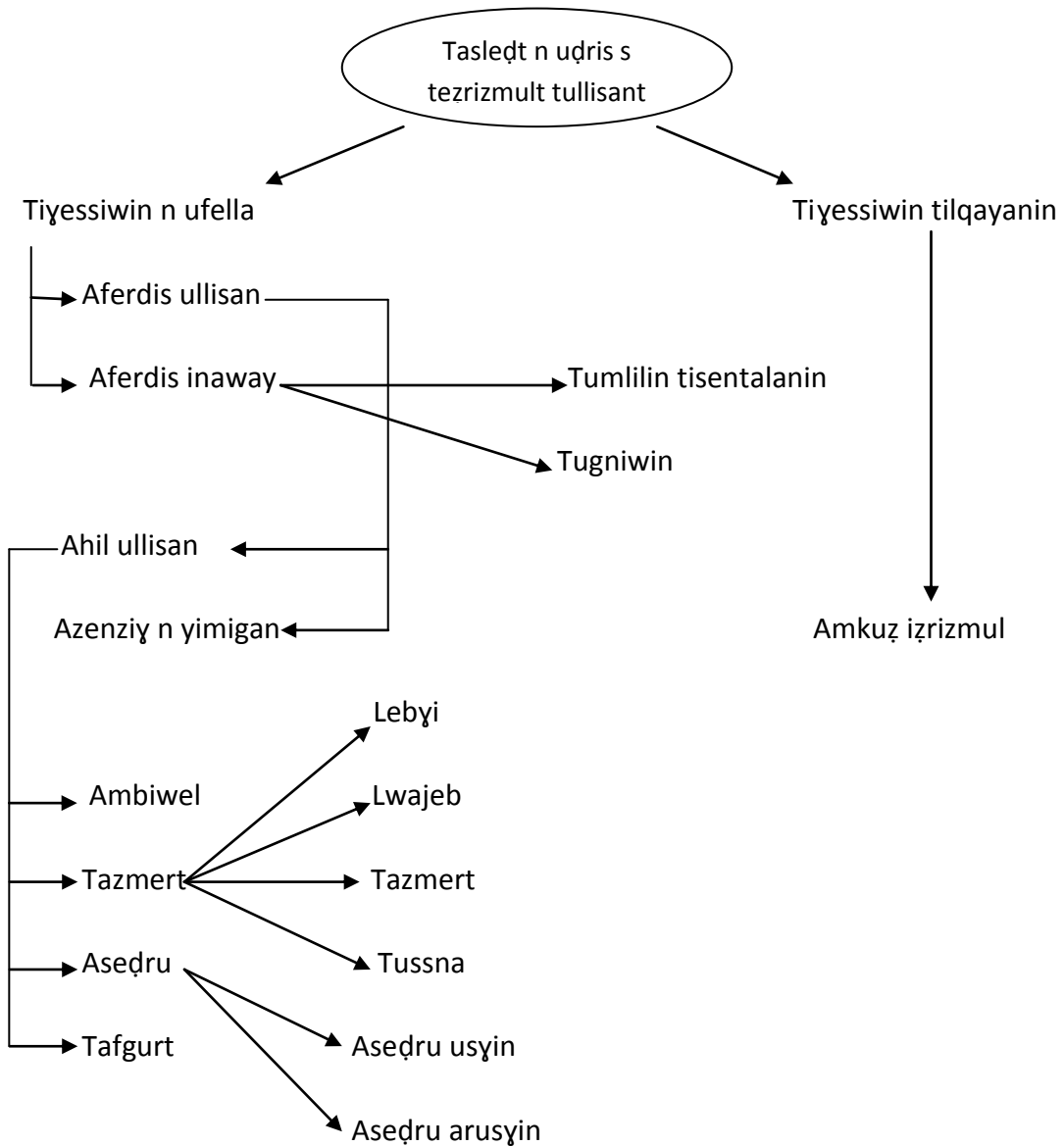
Nga tasleđt tizrizmulant i wungal “Yiwen wass deg tefsut” n Emer Mezdad, swayes nessawed yer usufey n wařas n yinumak yeffren. Am wakken i nessawed negza ugar ungal, s tyuri talqayant i as-nga, yef waya d tidet uklalen wungalen yecban wagi, ad ilin d araten i ilaq ad nettexitiri akken ad asen-neg tasleđt icuban tagi, acku d ayen i asen-irennun azal s wařas, akken i d-ttaken afud i tsekla taqbaylit yehwařen anerni s wařas

Tamukrist n tezrawt-agi nebna-tt yef wamek yella unamek n wullis deg wungal-agi “Yiwen wass deg tefsut ” n Emer Mezdad, acu kan uqbel, nebya ad d-nesbin ma nezmer ad tt-nessemres yef wungal aqbayli abeeda wagi i nextar akka. Tarrayt i neđfer deg tezrewt-agi, d tin yebnan yef tesleđt n tyessiwin n ufella d telqayanin n wungal n Emer Mezdad “Yiwen wass deg tefsut”, akken ad nessiwed ad nessufey inumak yeffren deg-s.

Tarrayt tamezwarut i tessemras tezrizmult, d tasleđt tullisant, s usemres n uferdis ullisan, meřsub amek mseđfaren yinedruyen n waddaden d usiley, s tyuri ney s tezrewt n wahil ullisan yebnan yef ukkuř n yiferdisen: ambiwel, tazmert, aseđru, tafgurt.

Tasleđt n tezrizmult tullisant terza snat n tyessiwin: tiyessiwin n ufella d tyessiwin tilqayanin. Deg tyessiwin n ufella ncuđ-itt yer sin n yiferdisen: aferdis ullisan d uferdin inaway. Deg uferdis ullisan nexdem yef wahil ullisan d uzenziy n yimigan, ma deg uferdis inaway, nexdem yef tugniwin akked tumlilin tisentalanin. Ma d ayen yerzan tiyessiwin tilqayanin nesdukkel-itt-id deg yiwen n uferdis: d amkuř izrizmulan. Tazrawt s umata nebđa-tt yef sin yixfawen: ixef n tezri d yixef n tesleđt, anda i nessemres tizri-agi i nextar.

Ad nessegzel ayen akka i d-nenna deg uzenziy-agi:



Ad ay-d-banen igemmad deg taggara cudden yer yiswan n tezrewt-agi, iban-d wamek i d-yella uselhu n yinedruyen d tedyanin deg wungal s yiwen wahil ullisan agejdan, imi atas i yellan n wahilen, akked uzenziy n yimigan, imi tizrizmult tullisant d yiwet tarrayt n tyuri n yeđrisen, iswi-ines d tazrewt n wamek đerrunt tigawin, meħsub amek d-tella tegnit deg tazwara d wamek tuyal deg taggara, tedha-d d wayen yellan d agbur deg yinaw. Tarrayt-agi tessebgan-d belli ađris d agraw n yizmulen i d-yettaken anamek, aya ad t-naf s kra n yiferdisen am uzenziy n yimigan, ahil ullisan d umkuđ izrizmulan. Deg tesleđt banent-d wamek i llant tigawin deg tegnit n tezware, i yellan meħsub d liħala tusyint ney akken nniđen d liħala n urkad. Anda ur d-tban ara tmukrist, imi deg teħkayt n wungal-agi, tidyanin d yinedruyen-is deg tazwara mazal d-yella cwal, imi iwudam-is yal wa d acu n cyel i t-yewwin

yer temdint, i yellan d adeg anda i ɗrant tigawin, wa iruḥ akken ad inadi ixeddim, wa akken ad yexdem, wa d tikli i t-yewwin, akka am Xilas d Briruc, sin yiwudam igejdanen n teḥkayt-agi. Ugur ad iban, mi ttaḥen yilmeḥyen metwal talemast n temdint, anda Fawzi ad ixelqen ugur-agi, neḡ ara ibedden tagnit-nni n urkad d liḥala tusyint, ad tt-yerr d liḥala tarusyint, acku imgayen, mi mbawlen akken ad awin tayawsa, yer taggara ur tt-id-wwin ara.

Amaru Emer Mezdad yessemres kra n tfukkas n tezri-agi, imi yeyra yakan yef tezri-agi, acu kan deg tujya am wakken i d-yenna: *“Asmi lliy d anelmad yriy di la sémiotique médicale (sémiologie). D ayen lemdey imiren i sexdamey i tmeslayt-nney, un vrai corps malade ! D aya kan i zemrey ad iniy!”*.

Tizri-agi, aḥas n wid i tt-yesmersen deg tsekliwin-nniḍen, acu kan deg tsekla taqbaylit, ur tt-id-nufa ara, xas ma tettili-d tyuri fell-as, maca ulac win icemren iyallen-is akken ad as-ifek udem-is s teqbaylit neḡ s tmaziyt s umata. Ugur anda yella, deg tsuqilt, deg wamek i ilaq ad tettwasegzu, yerna xas ma d tasleḍt yef uḍris aseklan maca yella-d usexleḍ n tesnillest, yef waya ur ilaq ara ad neezel tasekla yef tesnillest, ayen i d-nufa d ugur ameqqran. Tazrewt-agi ur d-telli siwa d abruy, yes-s i d-neldi abrid i tesleḍt tizrizmulant, yes-s dayen i nessarem ad d-nerr lwelha n wid ara yeyren tazrewt-agi, akken ad tt-snernin ugar, akken ad tt-siyezfen ugar, acku d tizri yellan s wazal-is, imi tetteawan deg usufey n yinumak yeffren deg wul n uḍris aseklan.

Amawal

Amawal :

Awal s tmaziyt	Anamek-ines s tefransist	Asegzawal i d-ttwaksen
Adamek	Sème	M.Maḥrazi sb 96
Addad	Etat	M.Maḥrazi sb 124
Aferdis inaway	Composante discursive	/
Aferdis ullisan	Composante narrative	/
Ambiwel	Manipulation	/
Ahil ullisan	Programme narratif	/
Amgay amahil	Sujet opérateur	M.Maḥrazi sb 163
Amigaw	Sujet	M.Maḥrazi sb 353
Amkuḥ iżrizmul	Carré sémiotique	Amkuḥ/M.A.Ḥadadu sb
Amuddis	Syntagme	M.Maḥrazi sb 103
Aşedru	Performance	/
Aselkem	Implication	A.Berkay sb 207
Asiley	Transformation	A.Berkay sb 311

Arusyin	Disjoint	A.Berkay sb 169
Asnazmul	Sémiologie	A.Berkay sb 292
Azdinmak	Sémème	A.Berkay sb 291
Azeniy n yimigan	Schéma actantiel	M.A.Salhi sb 43
Azmul	Signe	A.Berkay sb 292
Imkuman	Classème	A.Berkay sb 142
Inaw	Discours	M.Maḥrazi sb 40
Tafgurt	Sanction	Ḥ.A.Manşuri sb 114
Tamlilt	Role	Ḥ.A.Manşuri sb 112
Tanamka tanmawalt	Signification lexicale	M.Maḥrazi
Tasnamekt	Sémantique	M.Maḥrazi sb 96
Tarat	Phénomène	Ḥ.A.Manşuri sb 95
Tayunt	Unité	M.Maḥrazi sb 108
Tazeryessiw	Structuralisme	M.Maḥrazi sb 101
Tazmert	Compétence	A.Berkay sb 146

Timsullest	Ambiguite	M.Maḥrazi sb 17
Tinawt	Enoncé	A.Berkay sb 178
Tisessert	Chaîne	M.Maḥrazi sb 277
Tiremt	Phase	M.Maḥrazi sb 82
Tıḥrizmult	Sémiotique	A.Berkay sb 292
Tıḥrizmult tullisant	Sémiotique narrative	/
Tumlilin tisentalanin	Role thematique	/
Usyin	Conjoint	A.Berkay SB 150

lybula

lybula :

- **Ammud :**
- ❖ MEZDAD, (E.), *Yiwen wass deg tefsut*, Ayamun, 2014.
- **Idlisen :**
- ❖ BARTHES, (R.), *Introduction à l'analyse structurelle du récit*, Ed Sueil, France, 1981.
- ❖ BOUCHEFRA, (N.), *Mabahith fi el simyaya El sardiya*, Ed El Amel, Tizi ousou, 2008.
- ❖ BOYER, (A.M.), *Elément de littérature comparée, «Un genre tardif, le dernier des genres à naître. »* Forme et genres, Hachette Livre, 1996.
- ❖ COURTES, (J.), *Introduction à la sémiotique narrative et discursive : méthodologies et application*, Hachette, Paris 1976.
- ❖ De SAUSSURE, (F.), *Cours de linguistique générale*, Paris, 1985.
- ❖ EL AHMAR,(F.), *Muejam el simyayiat*, El Ddar el ɛarabiya lilɛulum nacirun, Mancurat el ixtilaf, El Jazair, T1,2010.
- ❖ FONTANILLE, (J.), *Sémiotique du discours*, Limoges, Presses Universitaires
- ❖ GALLAND PERNET, (P.), *Acte du 1er Congrès des cultures méditerranéennes d'influences arabo-berbère*, éd. SNED. 1973.
- ❖ GREIMAS, (A.J.), et COURTES (J.), *Sémiotique. Un Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1979.
- ❖ GREIMAS,(A.J.), *Du Sens. Essais sémiotique*, Seuil, 1970.
- ❖ GREIMAS,(A.J.), Maupassant. *La sémiotique du texte : exercices pratiques*, Seuil, 1976.
- ❖ GREIMAS,(A.J.), *Sémantique structurale*, Presse universitaire de France73, Avenue Ronsard, Mars 1986.
- ❖ GROUPE D'ENTREVERNES, *Analyse sémiotique des textes*, Presse universitaire de Lyon, France, 1979.
- ❖ HADDADOU, (M.A.), *Introduction à la littérature berbère*, suivi d'une introduction à la littérature kabyle, H.C.A, 2009.
- ❖ KERŠYTE, (N.), *Les interactions discursives : entre sémiotique narrative et narratologie*, Université de Vilnius, Lituanie, 2008, p86.
- ❖ REUTER, (Y.), *L'analyse de récit*, 2 Ed, Armand Colin, France, 2005.
- ❖ SALHI, (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2.tayuri n tneqqist d usefru*, Ed Tiza, Bgayet, 2015.

❖ SCHAEFFER, (J.M.), *La narratologie, in nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences de la langue*, Ed Seuil, Paris, 1999.

- **Imagraden :**

❖ CHAKER, (S.), « *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)* », In: *Bulletin des études africaines*, No 17-18, Ed Inalco, Paris, 1992.

- **Tizrawin :**

❖ BELLAL, (N.), *Etude de personnage en tant que catégorie textuel dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire de magistère, dirigé par BOUAMARA.K, Université de Bejaia, 2011-2012.

❖ BEN KERROU, (T.), *Tasleḍt n tsiwelt deg ungal Yiwen wass deg tefsut n Emer Mezdad, Akatay n taggara n Master, s Imendad n massa MEĠĠADI.J, Tasdawit n Tubiret*, 2014/2015.

- **Isegzawalen d yimawalen :**

❖ BERKAI, (A.A.), *Amawal n tesnillest*, Ed Armattan, Paris, 2007.

❖ MAHRAZI, (M.), *Lexique de didactique et des sciences du langage, Français-Amazigh/Amazigh-Français*, H.C.A, 2013.

❖ SALHI, (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'Odysse, Tizi Wezzu, 2012.

- **Internet :**

❖ <http://greenstone.lecames.org/collect/revu/index/assoc/HASH7c4a.dir/B-008-01-105-117.pdf>.

❖ http://www.unilim.fr/pages_perso/jacques.fontanille/textes-pdf/BSemiotiquelitteraireintro.pdf

❖ www.Signosemio.com/Grimas/carré_sémiotique.asp

❖ <http://www.espacefrancais.com/lespace-et-le-temps>

❖ http://www.unilim.fr/pages_perso/jacques.fontanille/textespdf/BSemiotiquelitteraireintro.pdf

❖ <https://ayamun.wordpress.com/mar-ameziane-une-lecture-de-yiwen-wass-di-tefsut-roman-damar-mezdad-la-cite-07082015/>

❖ <https://ayamun.wordpress.com/2015/07/29/tadewennit-d-%CF%83mer-mezdad-%CE%B3ef-ungal-yiwen-wass-deg-tefsut-mohand-ait-ighil-ti%C9%A3remt-n7-yulya-2015/>

Timerna

❖ TADIWENNIT d Σmer Mezdad ΓEF UNGAL « YIWEN WASS DEG TEFSUT »

Mohand Ait-Ighil, tiyremt n°7, Yulyu 2015

Publié le 29 juillet 2015 par ayamun2015

1. Seg usizreg n wammud n yisefra « Tafunast igujilen » deg useggas 1977, ar aseggas-a 2015 ideg i d-tesazergeđ ungal “Yiwen wass deg tefsut”. Mi tmuqqleđ ar deffir, amek twalađ liħala. Teťaz ney... ?

Akken byun ilint tlufa, talsa teťaz kan, ur tessin tikli timendeffirt ! Tikkwat, iĕkkzen di rrađi řilin, akken byun ilin iĕkkzen, rruđa teťdewwir ! Acu, tamurt anida yegget rray izelgen teťaker ađar deg usikel ! I řur kan d arraw-is, ma teggra yer deffir, ma teqqim d taneggarut deg umzizwer yef lehna ! Ma txuss tikli d ufara, afara d *le progrès*, ney sin isurifen yer zdat asurif wayeđ yer deffir, wid yumnen s tegzi ur řađun ara, zgan s tazza yer *la Science* ! Mer teddunt temsal akken ilaq, ad nili axir n wakka nella tura, ama deg tmeddurt n yal ass am uxeddim, ttmana, ama deg addal, idles, timeslayin. Anida yella rray ur yezlig, timsal-a akk, lwaħid i teddunt ! Timura teđđa ttmana, dinna kan ara tezzint deg yiwen uźayer, aźayer ifergen s ddkir, lebyeđ, takriř, d nmmara ! Tđerru d tmura teđđa ttmana am umcic-nni n tmacahuř, winna yeťazzalen deffir řeħniř-is, ad yeťazzal, ad yeťazzal, tiwđi/aggwađ ur yeťaweđ, ney ma yewweđ, yef acu ? ad ikerrec kan tajeħniř-is !

Seg 1977 ar ass-a aťas d akkud i ř-yennesren kan akka di rraye. Timessi tenggelwa, tbeddel akk ticettiđin-is, tbeddel tanila tikli-ines, udmawen n medden tennejla seg-sen cbaħa, tennejla seg-sen tađsa, ayen akk i ten-yecqan zik tura kra din ibeddel. Yeťnusru-yas ufara gar ifassen : timessi ahat ad tqabel kra n yimmal ur tebna fell-as ! Ayen akk nkukra zik, ayen akk nuggad, tura la izerri fell-ař ! Acbayli n talwit yerreź-aney gar ifassen ! Ulac tawayit i ř-izegglen ! Tugeť n medden tuyal-asen tudert d axerri ! Akk aya, d ayen yellan ibaw, *nĕgatif* ! Ahat dayen, yella wayen yellan ilaw, *positif* ! Dya irukkuten i d-slufan at igduden yeddand ufara, nekkni ccwi kan neckunteđ azuħ deg-sen. Leqbayel akka seg zik, mi wten ad rretmen, mi tennul tgecrirt akkal qrib ad t-meħen, imiren kan ad kkren, ad d-agmen tazmert dayen ! Dya irukkuten n *l'informatique*, ur ten-nezgil ara. Medden snulfuyen-d, nekkni d imruriyen, am *les parasites*, neťfaras, ma yella wacu i d-nesfaydi deg-sen, am busettaf deg ibawen, am tnulya deg isekla ! Acu, am tegzi, am isekla ilaq ad ĥadren iman-nsen, yeweer *le capnode* deg unedrim, anida ara yaf iman-is, ulac win ara s-igen tilisa, ad yeťřuri, ad irennu, alamma yekra useklu deg izuran ! Syin ad yeenu wayeđ !

38 iseggasen-a, amzun yiwen wass ! Gar yiccer d weksun, gar tinimar d nmmara, gar uxeddim yezgan yal ass d wussan n wesgunfu, seg 1977 ara ass-a, nesuffey-d 8 n tedlisin tezram-tent, d wayen nniđen, d wayen ur d-neffiy ara, ahat ad d-yeffey yiwen wass ! 8 tedlisin di tmura irebhen, tidak yețarran ccan, tidak yesbbuccuēen wid yețarun, 8 tedlisin drus ! Di Tmurt-nney, anida imđebbren, imgemmen ur țgen azal i wid yețarun, ladya ma s Teqbaylit, 8 tedlisin ațas, ațas ! Tazitla-nni, *les ambitions*, tazitla akk nekmes di temzi-nney, cwiț cwiț tefutes. Cfiy asmi lliy d anelmad, aseggas 1974, ikcem-d yer texxamt-iw yiwen werfiq-iw akken cwiț d *la čiči*, ur yeclig ara yakk di taluft-agi n tmeslayt, yufa-yi-d kerrđey cwiț lkayēd s tagi-nney. Yenna-yi-d : “ Acu kka, tkerrđey dayen !” Nniy-as, s umeelek : “ Ur kerrđey ara, la țheggiy iman-iw akken ad d-awiy *le Prix Nobel* !” mačči yumen-iyi ! D nniya n temzi ! Deg teglest, *l'antiquité*, iseggasen imezwura n *la Science*, Winna i s-ifaqen, acu iwumi tezmer tenhizt, tanhizt d *le levier*, yenna : “ Fket-iyi anida ara sersey tanhizt, ad refdey ddunit !” Nekkni s wi, tanhizt-nney s wuffal i tmugg, ney anida i ț-nesrusu d ijdi !

2. **Tebdiđ s tira n temdeyyezt, syin tuyaleđ yer tira n tceqqufin n umezgun, yer taggara tuyeđ amđiq deg tira n wungal, ansa ur d-teffiyēđ ara, yas akka leetab n tira n wungal tugar tin n temdeyyezt. D keč i yextaren akka ney d imaylayan (*circumstances*) i d-yezziñ –lqella n yimangalen- i yebyan akka ?**

Segmi i d-cfiy kan akka, țaruy ! Ungal amenzu-inu, uriy-t asmi qqarey di *CEG*, aseggas 65, deg zzmam n 96 isebtaren, taduli-ines d tadalt, yeddisini-d fell-as yizem n Watlas ! Izmawen n Watlas tura quccen dayen di Tmurt-nney. Am yergazen izemren ! Izmawen n Watlas qqimen-d kra iqerra di *le zoo* n ugellid n Lmerruk, rran qqimen-d kra deg *les zoos* n *l'Europe*, uggay Alman d Holland. Mara teyređ akken ungal-agi aneggaru « Yiwen wass deg tefsut », ad tafēđ melmi d wamek quccen yizmawen akk d iyilasen di Tmurt-nney ! Yak, anida ara negren yizmawen d iyilasen, tgelliden yemcac ! Tufiđ-iyi-d batey, amek ur iyi-testeqsađ ara fell-asen ! Uggay ur t-teyriđ akken ilaq !

Asmi d-xelqen imeddukal-iw tasyunt « Tafsut », nnan-ak tasyunt ad tili i tira n tesrit kan, *la prose*, isefra fihel ! Leqbayel akk sefruyen. D tideț, deg ugdud-nney wid yesefruyen ugaren deg tugeț wid ur nesefruy ara. Ula di ssuq, winna yețdellilen s sselea-ines, imeslayan ddan wa yer wa, adellel-nni tikkwal dya d isefra ! Mara kkatēn awalen di tejmaet, dayen d asefru. Mara qqaren lfatihā di tmeyra ney di tmeqqbert dayen d isefra, yas lmizan n timeyra, *la rime*, tikkwal zegllen-tent, anina, *le rythme*, anina ilaqen yella !

Seg tallit n “Tefsut” ar assa, ɣas buhan, buhan isefra isefra i uriɣ, mačči d izli, d ayen ara yacaren ammuden, acu ġġiɣ-ten kan akken, ar d-yawed wass-nsen !

Tenniɣ-iyi-d leetab n tira n wungal yugar win n temdeyyezt ! Aha°, d tin n temdeyyezt i iweeren, tira n temdeyyezt mačči atas i s-izemren ! Gas ggten wid yeṭsemmin iman-nsen d imedyazen, di tilawt, ur ggiten ara wid i yesawaden ! Qlilit nezzeh imedyazen n tideɣ, s tideɣ ! Mačči win isennin 4 wafiren, d kra isekkilen, ad isemmi iman-is d amedyaz ! Smeckukulen kan ! ɤarun kan ! Ukkud, iseggasen izerrin, immal, d nutni i d-yeqqaren anwa i d aberrah anwa i d amedyaz ! Timdeyyezt tzeɣger leqrun, tzeɣger timeslayin, tzeɣger lmujat n lebhur, tzeɣger lmujat n *radio*. Timdeyyezt, tameslayt yellan, ɣas d tawerdant, ṭemyeqalent gar-sent mara mlilent, myussasent ɣas d tibaɗniyin ! Aɗris, asefru, ma ur yezmir ad yezger si tmeslayt yer tayed, si tmurt anida i d-ilul yer tayed, mačči d asefru, d aɗris kan aherfi : ahat aɗris-nni yelha, acu ur yewwid ara d asefru. Hader nezzeh tumubil ur yelgim bab-is, ahlucceg yermer ad yili ! Win yeṭarun timdeyyezt s wafrayen-is, s wul-is, s izerman-is, yeṭurar s wafud-ines : ma yeffel kan akkin cwiṭ, leeqel-is yezmer ad yawed s anida ur yeṭuyal ara ! Ihi, tamdeyyezt, am tmettut igerrzen, tin ifazen, atas i ṭ-yeṭmennin, mačči atas i ṭ-yeṭnalen ! Ddeqs isefra i uriɣ, tamdeyyezt ar assa ur zriɣ ara ma nnuleɣ-ṭ ! Ihi, tamdeyyezt mer ad ay-d-tsawem dayen kra, mer ad ay-d-tseffer, ahat ad neddu yid-s amecwar-agi aneggaru !

Tenniɣ-d : tira n tceqqufin n umezgun ! Ticeqqufin umezgun, ur uriɣ ara maɗi. Szegrey-d kra si tefransist yer tagi-nney, ma d tira ur uriɣ ticeqqufin umezgun ! Teṭud tira n tulluzin, tira imagraden ! Llan atas !

Uriɣ dayen tadlist yef tarrayt swayes ṭaruy : « Adlsifus n Tmaziɣt tatrart », asezreg Internet. Nnig 10000 n medden i ṭ-yugmen ! Iyɣula, *les sources*, iyɣula ansi i d-ugmey d Mouloud Mammeri akk d Madeleine Allain. Tadlist-a, « Adlsifus n Tmaziɣt tatrart » d ammud n temsirin i fkiɣ di tesdawit n Bgayet deg 1990-1991 akk d 1992-1993, asmi teldi Massa Abrous tiymert-agi n Tmaziɣt, tasuta tamezwarut n *les magisters*. Deg-s ffyen-d kra iduktoren-agi ixeddmen deg-s tura. Nedder nesɛa-ten ! Llan wid yecfan, neqqim akken d imeddukal ar tura ! Asmi bdan teffyen-d, nniqal nenna-yas ayen ara nernu d zzayed, tura aql-ay mazal-aney !

Yella dayen wammud n tmucuha i d-ttfey seg yimi n Dehbiya N Saɛid, di leɛmer-is 87 iseggasen deg 1970. Ġġiɣ-ten akken dayen, ar d-yawed wass-nsen !

Tennið s lqella imangalen i țaruy ! Aha°, mer byiy zemrey ad aruy xersum s yiwet tutlayt nniđen ! Imeddukal-iw d wid i yi-qerben zran zemrey, acu xtarey ! Acu, axtiri tikkwal d astaser : mara teqqimed lħeqq d yiman-ik, axtiri textaređ yezmer ad ak-yeglu s ma, s mer ! Tura win i d-yekkren, ad iyer 4 lehuf ad yețzenzun, ad irennu, ad yesxuntuc di tmeslayt ahat ur yessin tadruyt-ines, tadruyt d *la profondeur* ! A eağaba, ula d ayen yura Mulud Mæemri ufan-as-d iyisi, gan-as inessig. Rnan qebħen ! Tella tinna n wefrux yesluqđen baba-s, acu baba-s-nni ur t-ixenneq ara ! Taluft-a, yer Leqbayel kan i tella, yğazen lqee n wannu s waccaren iđudan-nsen ! Nnan-as i umqerqur : « Hđer ! » Yenna-yasen : « Yeččur yimi-w d aman ! »

3. Ass-a, nezmer ad d-nini, yur-ney ayanib n tsekla taqbaylit ?

S Leqbayel, teđra yakan, llan wid yeggaren axlul di lıyıda, syin țnadin amek ara t-id-kksen ! *Simone de Beauvoir tura* : « *C'est normal de crier quand son brûle, mais il vaut mieux ne pas se brûler !* »

Amek ara yili uyanib, anida yezga usxuntec di tmeslayt ? Tasuta-yagi taneggarut rwin-as akk tira. Nek, s timmad-iw, yas ulac kra gar ifassen, ulac kra kessbey nniy *stop*, icađ ! Timeslayin yellan di ddunit, tid imenēen seg uquccu iqucc deg-sent umezruy, kkan-d akk seg yiwen ufeggag-nsen, yiwen ufeggag kan ! Mačči d asmeckukel deg tantalin i d-yețakken tamelsayt tatrart, tin ara yeddren, tina ara țarun imawlan-is ! Tameslayt tatrart n Fransa, tagi akka yeseqđac wemđal tura, tekka-d si *la langue d'Iol*, n tama ugafa n Fransa, d temnađin iqreben Paris, anida yezdey ugellid-nsen, anida iressa udabu. La langue d' Iol teğğa *la langue d'Oc* d tid nniđen zdeffir, timeslayin anida ulac agellid ! Taerabt tatrart, dagi n Tmura n Weereben, tekka-d si tantala n warraw n Qureyc ! Ggten imedyaten nniđen ! Llan tura wid i ara y-d-yeqqaren, Imaziyen tlaq-asen tmeslayt tajđit ! Ad d-tffen cwiț sya, cwiț sya, ad d-suffyen amaynut, ad xelqen *une novlangue* ! Tagi d nniya, ney d tiselbi, ney d taqerract ! Acu i d tamezla n tqerract, *la logique-ines* ? *La logique* n tqerract, d ta : tasyit tettef ad ț-tesmurđes ! tasyit *dla victime*, tasyit yețwattfen deg-s ad ț-tesmurđes ! Tijegdit tamaziyt i d-yufraren tura nniğ100 iseggasen, d taqbaylit ! Di teqbaylit, tijegdit i d-yufraren d tin țmeslyæen tugeț deg-sen ! Ma nettef yal yiwen deg-ney ilaq ad yesefti tameslayt akken i ț-yețmeslay, mačči akken ur yețmeslay ara ! Llan wid i d-yeqqaren : deg uyerbaz, arrac d teqcicin ur ħemlen ara tamaziyt, ney ugin ad ț-yren. Acimi ? alaxater mačči s tinna n uyerbaz i sen-țmeslayen deg uxxam, yemma-tsen, ney jeddi-tsen, mačči s tinna i swayes țuraren deg unnar, mačči s tinna i

tyennin icennayen hemlen ! Wigi yebdan tdebbiren la k-qqaren ad d-nettef cwiṭ sya, cwiṭ syihin, ad as-nesuget llesqa ad tettef, ad asen-iniy ayen iruhen d iceqfan iruḥ ! Llesqa ur teṭattaf ara taqbaylit yebdan ! Yura yakan fell-as Muḥend-uyehya ! Llan wid yeṭanin timsal am Muḥend-U-Yehya, llan wid yeṭhummun kan, ttukkuten am yezgaren alamma ḡlin deg ucruf ! Llan wid yesaan nniya, nniya s tuget tezmer ad teseqrireb bab-is ! *La novlangue, c'est la meilleure façon* akken nyen tamaziyt, taqbaylit ! Ma yelha usmeckukel, acimi ur txeddmem ara akka i taerabt, dya ad tuyal taerabt ad tefti *dans toutes ses variantes* ?

Mer am nek, tantala n tmaziyt ara t-yezzuyren yer yimal, d taqbaylit, nnig 100 iseggasen-aya d neṭat i d aqerru n tamcint, *la locomotive* ! Win iwumi ur teččur ara tiṭ tmacint, ad ibeddel tayed, ney ma yezmer ad d-yejun tayed swadda, ur as yeṭarra igiden di rrwadi ! Mer yelha usmeckukel, acimi ur txeddmem ara akka i trumit, i taerabt, *dans toutes leurs variantes* ?

Ihi, akken ad yili uyanib, ilaq ad tserreh tira, ilaq ad tserreh tmeslayt, ilaq astilu ney aklavyi, ad afen tilelli ilaq fiḥel "*les oeillères*". Tura les "*oeillères*" ggtent yef wid yeṭarun, agemmaḍ yemmundel ! Win ara yeṭhessisen i wigi yeṭdebbir, ad yebru i tbel deg aman : asebtar yura, azekka-nni a d t-icerreg. Assa ad ak-inin akka, azekka akken nniḍen !

Daymi mara teqqared ayen i d-iteffyen tineggura-ya, ur yeggit wedlis ara tzemred ad t-tfakked s tyuri ! S leṭab ameqqran ara t-teyred ! Mer d lebyi tayuri n weḍris, asefru ney tullizt, ney ungal, ilaq tayuri-ines, yas ad yili cwiṭ n leṭab, ilaq ad tili deg-s tadfī s waṭas, tadfī d *le plaisir* ! Yegget leṭab yef mmi-s n tmettut, deg uxeddim, di tmeddurt n yal ass, iwacu ara d-yernu leṭab aḥerfi mara d-yay tadtist s yidrimen-is ! Gas ad yili cwiṭ n leṭab, tlaq tadfī tameqqrant di tyuri ! Mer wid yeṭarun, ḡran yakan tidlisin s waṭas, mer xeddmem tinimar di tira akken ad t-sishlen, ahat ad awin lfayda syur-sen wid ara ten-yeṭren. Tura, tuget deg-sen, tḍafaren aman n meerrur, *les mirages*, bdan smeckukulen deg yiwet n tmeslayt ulac win i t-iheddren, ulac win i t-yeṭmeslayan, amek akka ara ilin wid ara t-yeṭren ? Ad as-alsey i wayen i k-d-nniy llina, asmeckukel, cwiṭ sya, cwiṭ syin, ulac deg-s lfayda ! d lehbala !

Ma tebyam ad yili uyanib, ilaq ad yili urmaq, s taqbaylit akka i neqqr i *les repères*, anida ara tṛemmiqen wid yeṭarun, ifensa, *les phares*, i d-ineqqren tillas, widak yemmalen iberdan, widak yesdukkulen, am Mulud Mæmri, Muḥend-Uyehya, Slimane Eazem, Allaoua Zerruki, Maetub Lwennas, Ait-Mengellet, Rachid Aliche ! Llan wid tuḡ assa ! Lemremma-yagi i d-yennulfan, dir-iṭ ! Lemremra d *la confusion* ! Tameslayt ma yiwen ur yeṭmeslay akken i s-t-temla

yemma-s, anwa akka ara t-iħemmlen ? *La novlangue*, am uzduz, anagar win yettfen afus ara t-iħemmlen, iqerra iyef ara iyelli ur t-tħemmilen ara, d awezyi !

S timmad-iw, mara řaru, yer tantala n At Bimun i sikkidey, tineggura-ya ! Taqbaylit-nsen tuzzel akken ilaq, tewzen, tufayt ur teggit ara deg-s, addad-amaruz xfif ! Tuggti-yagi « umaynut », ur yewwi, ur yerri !

Mer am nekk, wigi yeřarun ur iban amek, ilaq ad řarun akken řmeslayen, icađ ! Asmeckukkel di tmeslayt ad d-yarew asmeckukel deg uyanib ! Ayagi ulac deg-s ma !

4. Ulac ařas n wakkud gar wungal « Teřđilli-d ur d-tkečćem » d wungal « Yiwen wass seg tefsut ». Nezmer ad d-nini, ur tefkiđ lweqt i umeyray ?

Ukkud eziz, tikli-ines d azerzer ! Tagecirt tneqqes, anecfu yesnusruy, tazilta tkemmec ! Tasuta-yagi-nney ur as-d-yeqqim wayen ieddand ! Asmi ara ggten imeyrayen – ma ggten yiwwas – ur ay-d-teřafed ara da. Akken teřwalid, ulac tudsa ara d-yesersen adellel yef tedlisin n tmaziřt, anagar iles ma yenna-t i tmezzuřt, d kra n tesyunin qlilit akked kra iwenniten Internet. Tilivizunat yellan skanent-d zzit, aguglu, tumubilat, rrwayerř d wanida llan yedrimen ! Mara d-ikad kan akka cwiř n usfaylu, řas d amecřuř mađi, ad zwiren řur-s wid yuřen tanummi zeggiren ! Ad řalsen, ad rennun yef isekkilen, ad teffzen yiwen yiyes kan : winna isekkilen ! Nuggad ad ay-d-agmen leęeb ad ay-t-đlun ! Llan wiyad byan ad ay-mmalen amek ara neřaru ! Tamurt n lmuęizat ziy ula s Leqbayel tella : amaru skan-as wid ur neqqar, ur neřaru amek ara yaru, nutni weręin sulin tawinest ! Dayen, tinna n ilugan n tira : tella temeemrit, terna-d tinalkit, icađ ! Ilaq ad yuřal usergel i wanu-yagi isekkilen, asergel-nni ilaq ad as-nernu tamdelt ubiřun, tixellalin n ddkir ara tesentu tberniřt, akk d tlulbin ara tzemm tsaruř alamma d ulamek : akken dya dayen ad yemmet lluz-agi isekkilen, ad t-neřu akk, ad nxemmem i wayen nniđen ! Agemmađ, d win Mouloud Męemri !

D iseggasen, mačći d agğuren i seřfay akken ad d-ffřen sin wungalen-a ! Sin wungalen-a, ma tebyid, d tayuga : mara ten-tesemliled, ad uřalen amzun d yiwen ! Win yebyan ad ten-iyer, atan ihi ad as-neęę tallit. Acu, ilaq ad-ten-ifakk uqbel ad yeffey wayed.

Insedlisen, tteęęar-agi n tedlsin, ilaq ad řxellisen winna iferrřen ungalen-a, mulac kkatn amesmar deg uerur-nsen, deę uerur-nney. Atenad dya tura wigi yeřgammin ad xellsen winna iferrřen tidlisin, ma kemmlen akka ad d-ddun di Facebook, ad ten-issinen imawlen n tira d

yedlisen, meqqar ad reggwen fell-asen ; yerna ilmezyen-nney ssnen akk Facebook : ad ten-suffyen di tuffiq n Leqbayel ! Di tuffiq n yedles d win n lbiεucra ! Amek, ttaġer yetxellis din-din ayen ara d-ihoggi i yemsaγ-ines, mara d-yay lbaṭata, lfarina, icettiḍen, lqahwa, siman uqbel ad iεebbi sselea ! Mara yawi tidlisin n teqbaylit meskint, ad iwet nneḥ, ad yesirem ahat ad tent-yeṭu bab-nsent, neγ ahat maḍi ad yemmet ! Akken, kra din d lfayda ! Ihi, ilaq insedlisen-a ad tẓellisen win iferrqen tidlisin, mulac ad d-ddun di Facebook, ad d-teddu tfuṭut n tẓanuṭ-nsen !

5. **Tesnummeḍ-ay deg yizwal n wungalen-inek, dima tesemlilid-d ama sin wawalen neγ snat tektiwin mgaradent: Tafunast/Igujilen, Id/Ass, Tagrest/Uryu... Acuyer azwel « Yiwen wass deg tefsut »?**

Di teqbaylit, zik llan wid yekkatn awal s lmeena, ameslay analag, *un langage codé*, ideg izen yeffren, ur t-fehmen ara akk wid yesmuzguten, anagar wid teena temsalt ara t-yegzun, ara t-yemmeslayen. Llan deg-s inumak, mačči menwala ara ten-yedmen ! Tarrayt-agi umeslay qqaren-as “tarebbanit”. Isem-a n trebbanit llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg uzar RB, meḥsub tarebbanit d *langage divin*, mačči menwala i t-igezzun ! Llan win ijeelen awal-a “tarebbanit” yekka-d si *rabbin* : mara heddren zik irebbaniyen, *les rabbins*, di tejmaet anida llan yinselman, irebbaniyen-nni nutni tsemfhamen gar-asen, wid nniḍen ur gezzun ara ! Ihi, azwel-a “Tafunast igujilen” tella deg-s cwiṭ n trebbanit ! Tura cwiṭ 40 iseggasen, llan wid yecnan isefra yellan deg-s ; llan, tineggura-ya, wid igan tizrawin fell-as, gzan kan yiwen inumak : tafunast, igujilen ! Ihi, tafunast igujilen tezmer ad tili d tafunast-nni tettḍen igujilen akken tella di tmacahuṭ ! Acu llan inumak nniḍen, tafunast igujilen de *la coccinelle*, llan wis i s-yeqqaren takumda. *La coccinelle* d yiwen ubeεεuc d amecṭuḥ maḍi yesεa tiferrawin d tičinawiyin, neγ d tizeggayin, breqcent nezzeh s tneqqiḍin d tiberkanin, iteṭ akuz, iteṭ busettaf ibawen, buzeggay n ddilya, ikurdan n tegrurin, anida yella tnulya ad iger γur-s, yerna yetakk-d tafat di tillas, am ttezzureq neγ zarellu ! Tafunast igujilen, qqaren-t dayen i win sxayen, *la personne généreuse*, win yetserriḥen i ufus-is, ur t-tetṭyaḍ ara tedrimt, ixeddem lxir. Yella dayen unamek nniḍen : asmi tnejlin Yeγbayliyen yeγ uγrum, mačči akka am tura tnejlin yeγ ayen nniḍen (tilelli, ttmana), iyriben imezwura ur tawin tilawin yid-sen, mačči yiwen neγ sin i d-yeγlin yeγ tfunast igujilen, llan maḍi deg aṭas yid-sen, ad cerken yiwet !

Izwilen nniḍen dayen “Iḍ d wass”, “Tagrest, uryu”, “Teḥḍilli-d ur d-teččem” ! Akken ma llan, tzemreḍ ad asen-tderrceḍ mačči kan yiwen yizen, yiwen unamek ! Tella degs-en cwiṭ n trebbanit, acu akken i k-d-nniy llina mačči menwala ara ṭ-ifehmen !

“Tagrest, uryu”, sin wawalen mačči kan mgarraden, d inemgalen maḍi. Adfel yef tudrin, times tyelli-d seg igenni ! Di tazzwara, ungal-a semmay-as “Adfel yeryan”, teṭusedsel akken tduli-ines, imprimée akka : “Adfel yeryan” ! Mi ifukk usedsel n tduli, qrib ad d-telseq tedlist, mmeslayey yiwen umusnaw, d ameddakel-iw, d asdawan, awal yeṭawi-d wayeḍ armi i iyi-yenna : “Yella yiwen wungal s trumit isem akka am wagi-inek : la neige brûle ! Axir meqqar beddel-as azwel !” Mer ma tura, acimi akka ara s-ayey awal ? Am tegniṭ tamcumt, uzzley yer ssaneε, nniy-as “ Ilaq ad nbeddel azwel !” Dya yuy awal ! Ibeddel azwel, acu asebtar wis 4 n tduli yeqqim akken : “Adfel yeryan” ! Taduli, asebtar amezwazu “Tagrest uryu”, asebtar wis 4 “Adfel yeryan”! Cwi kan uread telsiq tedlist ! Nettef nules-as asedsel i tduli, tikkelt tis snat ! Taduli-nni ixessren, yaṣ tyad-iyi, gezmey kra deg-s yef sin, gezmey kra deg-s yef 4, tuyal d imeyyaten n tkertunin, nnig 10 iseggasen srusuyey fell-asant tizmilin, *les notes* ! Aṭas n medden iwumi fkiy degs-ent ! Seg assen, rniy deg ukukru deg wigi yeṭṭebbiren di teqbaylit ! Yal wa, acu ara k-d-yebri ! Asmi ara s-nales asezreg, uggay ad as-nernu azwel-a “Adfel yeryan”, swadda !

Azwel n ummud n tulluzin “Tuyalin”, anagar Mass Saëid Chemmakh i ifaqen i sin inumak, tikkelt tamezwarut kan mi t-yeṭra : kaden-as sin inumak-nni yellan deg tuyalin : *revenir, devenir* !

“Yiwen wass deg tefsut”! Di tmura yellan *normales*, timessi ur tuḍin ara, tafsut d tallit n wagu n ddekkar, agu n ddekkar d *le pollen*, ijeḡḡigen, ifertetta, asčewčew n yigḍaḍ, tifirellas, tiyita n tbel d lyaḍa. Win ara yeslen “yiwen wass deg tefsut” daya kan ara d-yesugen wallay ! Ma d win ara yeyren tadlist-a ad yaf dinna agu yellan mačči d win ddekkar, asčewčew mačči d win n yigḍaḍ, tiyita yellan mačči d tin n tbel d lyaḍa ! Nekkni tura d iseggasen aya, wid yesean tasa, ṭergigin yef ilmezyen, ṭaggaden mara d-taweḍ tefsut !

6. Deg ungal « Yiwen wass deg tefsut », ameyray yeṭṭulfu s umennuy ayaram (civilisationnel) gar tudert deg taddart d tin deg temdint?

Deg tedlisin akk uriy, tuḡeṭ dya deg ummud n tulluzin « Tuyalin », ttrad yellan gar zik d tura, yezga. Ama di taddart, ama di temdint, timessi tenggelwa akken i k-d-nniy llina. Ccwal

yezdey gar medden, yiwen yebya amalu, wayeḍ asammer, yiwen tikli d ufara wayeḍ tebya ad iteddu timendeffirt, yiwen tirira n zelmeḍ, wayeḍ n yeffus, tirira d *l'extrémisme*. Llan dayen, mer ad afen, ambwiwel akk ulac, ad ntun dinna anida zzan izuran, amzun d imyi deg akal, agerrum, ney inijjel ! Acu, akken i t-yura yiwen umaru aggeemir, « Ddaw yittij ur yella kra d amaynut ! » Yecna-t Sliman Szazem « Terwi, tebberwi ... » wicfan aya. Acu, si zzman n zik, akka : wid i t-yuddin, d nutni i teḡtaf tqerract d imezwura ! Nekkni s wigi n werḡin yennulen adabu, nedda deg ucekkar ! Ulac wi yesaramen ttmana, lehna am imawlan n Tmurt-a ! Aṭas i yezrin fell-asen daymi annect tebyu tekk-it « labbud ad teeqel bab-is ! »

7. Deg tuḡeṭ n tira-inek, tezga teḡili-d tuyalin n yim dewlen yer taddart. Mačči d nndama n uressi n Dda Ḥmer deg temdint ?

Adfel, lḥu-yas lehwa, ddari-yas ! Anagar win werḡin neddim i werḡin yendim ! Mačči akken tebyiḍ kan ara tiliḍ, timsal tekkent-d nnig lebyi-inek, nnig asirem-inek ! Tura, teḍra yid-ney am tyaziṭ-nni n temeayt : tikli-ines teḡga-t, tinna n tsekkurt ur as-tewwiḍ ! Di Tmurt-nney, si zik, ulac timdinin n tideṭ : neṭsemmi tamdint i tudrin ye mlalen, ta tentteḍ yer tayed, d aderrec n tzeywin kan ! Mara taniḍ *les mécanismes* s wamek teddunt tudrin-nni inettḍen ta yer ta, ad tafed *les mécanismes* ggurslen, ur d win n temdinin : ulac abdil, ulac asenfel, ulac ula d amnaseb gar-asant ! Si zik, lḥuma yellan, d taddart kan, d taqrart tzerreb iman-ines ; ṭṭureb yef tasna-ines, tajumma-ines ! Yegza ccwal gar-asant , akken swa-swa, am tudrin deg idurar, ulac amgirred yellan ! Di tmeslayt-nney, “*citadin*” neqqar-as “abeldi” !

Tura, neggra-d deg yiwen lweqt, ulac tudert n taddart akken tella zik, ulac tudert n temdint akken tella di tmura agemmaḍ, tidak yesean tayerma n temdinin : asenfel, abdil, asnulfu, askasi, anida ulac asergel i tzitla, i yiwwal gar imezday-nsent ! Mer llan yirgazen yeṭanin timsal akken ilaq lqern-agi yezrin, yili ur tḍerru akka yid-ney, ur taddart, ur tamdint !

8. Zdaxel n wungal « Yiwen wass deg tefsut », yezga umennuy n yal ssenf i d-yeṭlalen, gar yiwet tsuta (Jeddi Ḥli d temyart-ines), gar snat tsuta yemgaraden deg lemer (Wezna d wayaw-ines), gar udabu d uyref... Nezmer ad d-nini, d ungal i d-yeṭakken udem agrawli n Leqbayel ?

Tamurt-nney meskint werḡin tesggunfa di ttrad, werḡin i t-yeffey ccwal ! Yuṭal ccwal yezgan armi yekcem ixxamen, yekcem imdanen ! Ruḥ kan kcem tribunar : ad tafed gma-s mgal gma-

s, mmi-s magal baba-s, ayyaw-is magal xali-s ! Irgazen kkatn tilawin-nsen, tilawin ur asen-
tuhunt ara, tarrant-d tar akken zemrent !

Jeddi-Əli yeyra, yunag, yekcem lehbus, yexdem tagrawla, deg taggara yufa-d iman-is di leƏli
wis 4 deg tnezduyt tedyeq mađi, udem s udem neđa d tmettut-is Nna-Fati, werđin teyra,
werđin tunag, terna iles-is igezzem. Deg sin msakit, kra sarmen, kra i d-jnan, gđan-t di
taddart, nnejlan yer temdint akken ad smenəen taqerrut, nutni i yennuyen Arumi, ufan-d iman-
nsen di ttrad ur bnan fella-s ! Udem agrawli, d tideť yella yer Wezna d Utudert, acu am akken
kkaten amesmar deg uerur-nsen ; yella day wudem n ndama imi imdewlen akken ma llan !
Muđend-Amezyan, Dda-Sliman, Wezna, Utudert, Neđma, Briruc, Filas, Jeddi-Əli, Nna-Fati,
Miki, mačči akken urgan i teffey ! Ma llan deg-sen wid tuđ, ad iyi-semhen ! Tamacahuť-nsen
teťkemmil deg “Teťdilli-id ur d-tkeččem” ! Ilaq ad t-teyrem ! Ur iyi-d temmeslayeđ ara mađi
yer tayri i d-yeťlalen gar Neđma d Utudert : uggay ungal-agi “Yiwen wass deg tefsut”, ur t-
teyriđ ara s tussda, ur t-tuniđ ara akken ilaq ! Tayri gar-asen ad te^kad tefsex deg “Teťdilli-d
ur d-teččem” ! Ah, tuđ Fawzi aqettal-nni, winna dayen tamacahuť-is ahat ad tkemmel ! Deg
ungal nniđen ! Ma ad yekcem tameddit s axxam amzun kra ur yeđra, ar yurar d yeqriben-is,
ma ila-ten ! Ma ad əddi di teydemt, ad yekcem lħebs, ad iwet dinna buhan d aseggas ! Ma ad
yali di lgradd ! Ma ad iney iman-is !

Mohand Ait-Ighil, tiyremt n°7, Yulyu 2015